



Cada cabo, un oficio

Uniendo esfuerzos para la conservación de textiles en el siglo XXI

8° Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte /
Oaxaca de Juárez, Oaxaca, México / 8 – 11 de noviembre de 2011

Plying the trades

Pulling Together in the 21st Century

8th North American Textile Conservation Conference /
Oaxaca de Juarez, Oaxaca, Mexico / November 8 – 11, 2011

Tisser des liens

La conservation des textiles au XXIe siècle

8e Congrès Nord-Américain sur la Conservation des Textiles /
Oaxaca de Juarez, Oaxaca, Mexique / 8 – 11 novembre 2011



Este volumen contiene los resúmenes de las ponencias y carteles presentados en el octavo Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte realizado en México en la ciudad de Oaxaca del 8 al 11 de noviembre de 2011. Contiene un resumen por página por cada ponencia presentada para facilitar la toma de notas.

Las memorias son una publicación que no ha sido evaluada. Las ponencias y los carteles fueron seleccionados con base en los resúmenes presentados por los autores al Consejo de Directores de NATCC. Las memorias fueron recopiladas por Beth Szuhay con la ayuda de Emilia Cortés, Hector Manuel Meneses Lozano, Esther Méthé y Sarah C. Stevens.

La responsabilidad de los métodos y/o materiales descritos en esta publicación es solamente de los autores y no deben ser considerados como expresados oficialmente por el grupo organizador de NATCC.

Las memorias son distribuidas a los asistentes a NATCC 2011. Es posible comprar copias adicionales.

Todos los derechos son reservados de cada autor. Las ponencias y las imágenes no deben ser duplicadas o distribuidas sin permiso del autor.

Este volumen de **las memorias** es publicado en formato de disco compacto CD. La ponencia completa está publicada en el idioma presentado por el autor. Los textos aparecen en formato PDF como 'imprimir archivo,' formateado como si fuera un 'libro'. El programa Adobe Acrobat Reader puede ser instalado sin costo en la computadora para tener acceso a estos archivos. Las imágenes aparecen en color. Éstas han sido formateadas en formato RGB para que se vean correctamente en la pantalla de la computadora y pueden ser impresas en una impresora a color.

Dentro del texto hay 'Marcadores de libros' ("bookmarks" – "go to buttons") que son botones que lo llevarán a la imagen en cuestión. Use el botón de "regresar" ("back") para volver al lugar donde estaba en el artículo.

Los resúmenes fueron publicados e impresos en papel para que estuvieran disponibles durante la conferencia. Los resúmenes han sido agrupados por idiomas: español, inglés y después francés, siguiendo el orden del programa. Las traducciones han sido realizadas por nuestros dedicados voluntarios para el beneficio de los participantes.

ISBN: 0-9746438-4-X

Carátula:

Diseño: Mirel Fraga

Idea original: Alejandro de Ávila

Imagen basada en una hilandera representada en el Códice Vindobonensis, Oaxaca, probablemente s. XV.



This volume contains the abstracts of papers and posters presented at the eighth North American Textile Conservation Conference held in Mexico in the city of Oaxaca, November 8th - 11th, 2011. It is formatted one abstract per page for the paper presentations in order to facilitate note taking.

Preprints is a non-juried publication. The papers and posters were chosen from abstracts submitted by the authors to the NATCC Board of Directors. **Preprints** were compiled by Beth Szuhay with assistance from Emilia Cortes, Hector Manuel Meneses Lozano, Esther Méthé and Sarah C. Stevens.

Responsibility for the methods and/or materials described herein rest solely with the contributors and should not be considered an official statement of the NATCC organizing body.

Preprints are distributed to attendees of the NATCC 2011. Additional copies may be purchased.

All rights reserved by individual authors. Papers and images may not be replicated or distributed without permission of the author.

This volume of **Preprints** is published in a CD format. The full papers are published in the language submitted by the author. They appear in PDF format as the “Print File”, formatted as if a “book”. The Adobe Acrobat Reader can be downloaded at no cost to access these files. The images appear in color. They have been formatted in a RGB format so they will appear correct on the computer screen and if printed on a color printer.

Embedded within the papers are “bookmarks”—“go to buttons” that will bring you to the image discussed. Use the “back” button to return to your place in the paper.

The abstracts were published in hardcopy so they would be available at the conference. The abstracts have been grouped by language: Spanish, English then French, following the order of the program. The translations by our dedicated volunteers are provided to benefit our participants.

ISBN: 0-9746438-4-X

Cover Art:

Design: Mirel Fraga

Original idea: Alejandro de Ávila

Image based on a spinner represented in the Codex Vindobonensis, Oaxaca, probably 15th c.



INDICE / TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AGRADECIMIENTOS	5
ACKNOWLEDGEMENTS	6
INTRODUCCIÓN	7
INTRODUCTION	8
BIENVENIDA	9
WELCOME	10
RESÚMENES EN ESPAÑOL	11
ABSTRACTS IN ENGLISH	29
RÉSUMÉS EN FRANÇAIS	47
CARTELES/ POSTERS/ AFFICHES	65



AGRADECIMIENTOS

El Congreso de Textiles de América del Norte está sumamente agradecido por la generosidad de las siguientes instituciones y personas, quienes hicieron posible este evento.

Instituciones: Fundación Alfredo Harp Helú de Oaxaca, Museo Textil de Oaxaca, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete”, Teatro Macedonio Alcalá, Jardín Etnobotánico de Oaxaca, Centro Académico y Cultural San Pablo, Escuela Libre de Arte y Diseño.

Personas: Alfredo Harp, María Isabel Grañén, Gabriela Torresarpi, Liliana Giorguli, Michael Swanton, Gerardo López, Sebastián van Doesburg, Esteban San Juan, Francisco Martínez, Salomón Martínez, Yazmín Torres, José Silva, Jesús Ruiz, Berenice Clímaco, Dieter Ramírez, Edna Ambrosio, Roxana Ambrosio, Guillermo de la Cajiga y María Antonieta Chagoya.

El NATCC agradece la generosidad de la Fundación Alfredo Harp Helú de Oaxaca al otorgar 17 becas de asistencia para participantes de origen mexicano.

Comité Local de Organización NATCC 2011:

Coordinación del evento: Hector Meneses

Logística: Rosa Lorena Román Torres, Ana Paula Fuentes, Alejandro de Ávila, Jesús Aguilar, Miriam Ballesteros, Laura Gudiño, Salvador Maldonado, Adriana Sabino, Judith Gómez, Brenda Arista

Contabilidad: Guadalupe Cansino, Sara Cué, Verónica Luna, Jesica Vera

Diseño: Mirel Fraga, Giovanni Osorio, Anacani Ramón

Talleres: Eric Chávez, Lilia Ramírez

Difusión: David Garza, Valeria Macías

Recorridos opcionales: Raymundo Fraga, Eric Mindling

Consejo de Directores NATCC 2011: Sarah Confer, Private Practice, Canada; Emilia Cortés, The Metropolitan Museum of Art, New York; Shannon Elliott, University of Toronto; Joy Gardiner, Winterthur Museum and Country Estate; Christine Giuntini, The Metropolitan Museum of Art, New York; Claudia Iannuccilli, Museum of Fine Arts, Boston; Yadin Larochette, Larochette Textile Conservation, Los Angeles; Hector Manuel Meneses Lozano, Museo Textil de Oaxaca; Esther Méthé, The Textile Museum, Washington, D.C.; Rosa Lorena Román Torres, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” of Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City; Sarah C. Stevens, New York State Bureau of Historic Sites Peebles Island Resource Center; Beth Szuhay, Chrysalis Art Conservation, San Francisco.

El Consejo de Directores del Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte reconoce la asistencia de los coordinadores de resúmenes: Yadin Larochette (Español / Inglés) y Esther Méthé (Español / Francés / Inglés); así como a los traductores Español – Inglés: Isabel Alvarado, Carolina Bermudez, Martha Contreras, Catalina Hernández, Jean Pierre Larochette, Yadin Larochette, María Paz Lira, Patricia Lissa, María Catalina Plazas, Jeniffer Ponce, Adriana Sanromán, Maeva Schwend, Elena Taylor, Lina Vásquez; y traductores Español – Francés – Inglés: Remi Catillon, Marion Cinqualbre, Marie-Catherine Cyr, Renée Dancause, Carole Dignard, Sylvie François, Daniel Gagnon, Myriam Lavoie, Claire Méthé, Esther Méthé, Louis Méthé.



ACKNOWLEDGEMENTS

The North American Textile Conservation Conference is extremely thankful to the following institutions and people for their generosity which made this event possible.

Institutions: The Alfredo Harp Helú Foundation of Oaxaca, the Oaxaca Textile Museum, the National Institute of Anthropology and History, the National School of Conservation, Restoration, and Museum Studies “Manuel del Castillo Negrete”, the Macedonio Alcalá Theater, the Ethno-Botanical Garden of Oaxaca, the San Pablo Academic and Cultural Center, the School of Art and Design.

Individuals: Alfredo Harp, María Isabel Grañén, Gabriela Torresarpi, Liliana Giorguli, Michael Swanton, Gerardo López, Sebastián van Doesburg, Esteban San Juan, Francisco Martínez, Salomón Martínez, Yazmín Torres, José Silva, Jesús Ruiz, Berenice Clímaco, Dieter Ramírez, Edna Ambrosio, Roxana Ambrosio, Guillermo de la Cajiga and María Antonieta Chagoya.

The NATCC thanks the generosity of the Alfredo Harp Helú Foundation of Oaxaca for offering 17 grants to help those of Mexican origin to attend the conference.

The NATCC 2011 Local Organizing Committee:

Event Coordinator: Hector Meneses; **Logistics:** Rosa Lorena Román Torres, Ana Paula Fuentes, Alejandro de Ávila, Jesús Aguilar, Miriam Ballesteros, Laura Gudiño, Salvador Maldonado, Adriana Sabino, Judith Gómez, Brenda Arista; **Accounting:** Guadalupe Cansino, Sara Cué, Verónica Luna, Jesica Vera; **Design:** Mirel Fraga, Giovanni Osorio, Anacani Ramón; **Workshops:** Eric Chávez, Lilia Ramírez; **Promotion:** David Garza, Valeria Macías; **Optional tours:** Raymundo Fraga, Eric Mindling

Board of Directors NATCC 2011: Sarah Confer, Private Practice, Canada; Emilia Cortés, The Metropolitan Museum of Art, New York; Shannon Elliott, University of Toronto; Joy Gardiner, Winterthur Museum and Country Estate; Christine Giuntini, The Metropolitan Museum of Art, New York; Claudia Iannuccilli, Museum of Fine Arts, Boston; Yadin Larochette, Larochette Textile Conservation, Los Angeles; Hector Manuel Meneses Lozano, Museo Textil de Oaxaca; Esther Méthé, The Textile Museum, Washington, D.C.; Rosa Lorena Román Torres, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” of Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City; Sarah C. Stevens, New York State Bureau of Historic Sites Peebles Island Resource Center; Beth Szuhay, Chrysalis Art Conservation, San Francisco.

The Board of Directors of the North American Textile Conservation Conference gratefully acknowledges the assistance of the abstract coordinators: Yadin Larochette (English / Spanish) and Esther Méthé (English / French / Spanish); as well as English / Spanish translators: Isabel Alvarado, Carolina Bermudez, Martha Contreras, Catalina Hernández, Jean Pierre Larochette, Yadin Larochette, María Paz Lira, Patricia Lissa, María Catalina Plazas, Jeniffer Ponce, Adriana Sanromán, Maeva Schwend, Elena Taylor, Lina Vásquez; and English – French – Spanish translators: Remi Catillon, Marion Cinqualbre, Marie-Catherine Cyr, Renée Dancause, Carole Dignard, Sylvie François, Daniel Gagnon, Myriam Lavoie, Claire Méthé, Esther Méthé, Louis Méthé.



INTRODUCCIÓN

Los encuentros del Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte (NATCC) han representado para la comunidad de profesionales de la conservación del patrimonio textil, un excelente foro de alta especialidad, capacitación e intercambio de conocimientos y experiencias.

En el 2005, México fue sede por primera vez de este evento, gracias a la participación de la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” (ENCRyM), el Museo Nacional de Antropología del Instituto Nacional de Antropología e Historia y al apoyo del J. Paul Getty Trust; con estas instituciones en esa ocasión se logró reunir los conservadores textiles de las tres Américas y el Caribe un evento sin precedentes el cual esperamos continúe cada vez que NATCC se reúna en México.

Hoy, el NATCC llega a la ciudad de Oaxaca, México, en el Museo Textil de Oaxaca (MTO) con la colaboración de la ENCRyM. Es para mí un privilegio ser parte del Consejo de Directores de NATCC y de la organización en estos dos eventos.

La ENCRyM se ha visto beneficiada no sólo en la formación y mejoramiento profesional de alumnos y docentes, sino también por la oportunidad de mostrar su quehacer y formar parte de esta comunidad de profesionales.

Agradezco al Consejo de Directores del NATCC 2011, por su confianza en la realización de este evento; el invaluable apoyo de la Dra. María Isabel Grañén Porrúa de la Fundación Alfredo Harp Helú de Oaxaca; a la Lic. Ana Paula Fuentes – Directora del MTO, al Dr. Alejandro de Ávila – Curador del MTO, y sobre todo al Lic. en Restauración. Hector Manuel Meneses del Museo Textil de Oaxaca y Presidente Responsable de la organización del NATCC 2011 por su excelente organización y trabajo.

Asimismo, agradezco a la Lic. Liliana Giorguli, directora de la ENCRyM, por su compromiso para la realización de este proyecto; a los profesores del Seminario Taller de Restauración de Textiles de la ENCRyM y a los alumnos que participan ya activamente en las actividades del North American Textile Conservation Conference.

Rosa Lorena Román Torres
Consejo de Directores del NATCC 2011
Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museología “Manuel Castillo Negrete”



INTRODUCTION

The North American Textile Conservation Conferences (NATCC) are an excellent and highly specialized forum for the community of professionals involved in the conservation of textiles and associated heritage, offering exchanges of knowledge and experiences and fostering professional development.

In 2005, Mexico hosted this event for the very first time, thanks to support from the National School of Conservation, Restoration, and Museum Studies “Manuel del Castillo Negrete” (Escuela Nacional de Conservación, Restauración, y Museografía “Manuel del Castillo Negrete”) ENCRyM, the National Museum of Anthropology of the National Institute of Anthropology and History (Museo Nacional de Antropología del Instituto Nacional de Antropología e Historia), and the J. Paul Getty Trust, with these institutions at that time was possible to bring together the textile conservators off all the Americas and the Caribbean, an event without precedence and one we hope continue every time that NATCC takes place in Mexico.

Today, the NATCC reaches the city of Oaxaca, Mexico, hosted by the Textile Museum of Oaxaca (Museo Textil de Oaxaca - MTO) in collaboration with ENCRyM. It is a privilege for me to be a member of the Board of Directors and part of the team that has organized these events.

ENCRyM students and faculty benefit from the conferences by not only developing and advancing within the field, but by also having the opportunity to demonstrate their work and be a part of the professional community.

I am thankful to the NATCC Board of Directors of 2011 for their confidence during the realization of this event; the invaluable support of Dr. María Isabel Grañén Porrúa from the Alfredo Harp Helú Foundation of Oaxaca; to Ana Paula Fuentes – Director at the MTO, to Dr. Alejandro de Ávila – Curator at the MTO, and above all to Hector Manuel Meneses, Conservator at the MTO and NATCC Chair for 2011, for his excellent work in organizing this event.

I would also like to thank Liliana Giorguli, director of ENCRyM, for her support in making this project possible, and to the professors in the ENCRyM Textile Conservation and Restoration Workshops and to the students that are already actively participating in the North American Textile Conservation Conference activities.

Rosa Lorena Román Torres
Board of Directors NATCC 2011
Escuela Nacional de Conservación, Restauración, y Museografía “Manuel del Castillo Negrete



BIENVENIDA

El Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte (NATCC) tiene el gusto de volver a México para realizar su octavo encuentro bienal. El evento, titulado “Cada cabo, un oficio – Uniendo esfuerzos para la conservación de textiles en el siglo XXI”, se presenta en la ciudad de Oaxaca del 8 al 11 de noviembre de 2011.

En esta ocasión, la Fundación Alfredo Harp Helú de Oaxaca y el Instituto Nacional de Antropología e Historia son los principales patrocinadores y organizadores del encuentro. Ambas instituciones, a través del Museo Textil de Oaxaca y de la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” respectivamente, se unen en pro de la conservación, investigación, difusión y salvaguarda del patrimonio cultural a partir del apoyo para la realización de este congreso.

El programa se conforma de 16 presentaciones orales y 9 carteles procedentes de 12 países. Las presentaciones reflejan el impacto del trabajo interdisciplinario en la conservación, sin importar la latitud del mundo en la que nos encontremos. Como lo muestra el programa, el universo de la conservación de textiles ha de contemplar desde textiles arqueológicos hasta textiles contemporáneos actualmente en uso; además de las oportunidades que brinda la tecnología moderna, sin olvidar la ardua –pero satisfactoria– labor que representan las relaciones humanas. Dado el enfoque de este congreso, tenemos el honor de contar con el Dr. Sven Haakanson Jr. como conferencista magistral. El Dr. Haakanson Jr. es Doctor en Antropología por la Universidad de Harvard y actualmente es el Director Ejecutivo del Aluttiq Museum en Kodiak, Alaska.

El escenario de las ponencias para este evento es el magnífico Teatro Macedonio Alcalá, teatro que cumplió sus primeros 100 años de vida en 2009. El Antiguo Convento de San Pablo, primer convento dominico en Oaxaca recientemente rehabilitado como el Centro Académico y Cultural San Pablo, nos da la bienvenida a esta cálida y colorida ciudad. El Jardín Etnobotánico de Oaxaca, espejo de la diversidad biológica y cultural del estado, nos abre las puertas para cerrar la 8ª edición de este congreso.

Tras seis años, el NATCC regresa por segunda ocasión a México con el propósito de dar continuidad al esfuerzo por tejer redes sociales que permitan el desarrollo de la conservación de textiles. Es con los brazos abiertos que recibimos a colegas de diversos rincones del mundo para intercambiar experiencias y disfrutar este encuentro.

Hector Meneses

Presidente Responsable de la organización de NATCC 2011

Consejo de Directores de NATCC 2011

Museo Textil de Oaxaca



WELCOME

The North American Textile Conservation Conference (NATCC) is pleased to return to Mexico for its eighth biennial meeting. The conference, titled "Plying the Trades: Pulling Together in the 21st Century", is being held November 8 to 11, 2011 in the city of Oaxaca.

Oaxaca's Alfredo Harp Helú Foundation (Fundación Alfredo Harp Helú de Oaxaca) and the National Institute of Anthropology and History (Instituto Nacional de Antropología e Historia) are the principle supporters and organizers for this year's meeting. The two institutions are united in their support for the conference, expressing their keen interest to promote textile conservation, associated research, and the preservation of cultural patrimony through, respectively, the Textile Museum of Oaxaca (Museo Textil de Oaxaca) and the National School of Conservation, Restoration, and Museum Studies "Manuel del Castillo Negrete" (Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía "Manuel del Castillo Negrete").

The program is comprised of 16 oral presentations and 9 posters from 12 different countries. The presentations reflect the impact of multidisciplinary approaches within the field of conservation, irrelevant of our geographic location. As the program demonstrates, the textile conservation field contemplates all types of textiles, from archaeological to contemporary textiles still in use. Apart from opportunities modern technologies have to offer, we cannot forget the often grueling, but ever-so-satisfying, work that human relations represent. Given the theme of this conference, we have the honor to present Dr. Sven Haakanson Jr., as the keynote speaker. Dr. Haakanson Jr. received his PhD in anthropology from Harvard University and is currently the Executive Director of the Alutiiq Museum in Kodiak, Alaska.

The presentations will take place on the magnificent stage of the Macedonio Alcalá Theater, which celebrated its 100th year in operation in 2009. The historic Convent of San Pablo, the first Dominican convent in Oaxaca which has been recently renovated as the San Pablo Academic and Cultural Center, will host an opening reception to welcome us to this warm and colorful city. The Ethnobotanical Garden of Oaxaca, a mirror to the biological and cultural diversity in this state, will open its doors to close the eighth edition of this conference.

For the second time in six years the NATCC returns to Mexico with the goal of offering continuity to the efforts made in building social connections that allow for the development of the textile conservation field. It is with arms wide open that we receive our colleagues from diverse corners of the world to exchange experiences and enjoy our convergence.

Hector Meneses
NATCC 2011 Chair
NATCC 2011 Board of Directors
Museo Textil de Oaxaca



Español



REPATRIACIÓN DEL CONOCIMIENTO TRADICIONAL, UNA HISTORIA A LA VEZ

Sven Haakanson Jr.

Durante la última década, el Museo Alutiiq se ha visto involucrado en un proceso de trabajo por medio del cual innova y colabora con el fin de 'repatriar' el conocimiento tradicional de diversas colecciones tanto locales como aquellas diseminadas alrededor del mundo. A partir de intercambios, exhibiciones y colaboraciones para la creación de catálogos, se han construido relaciones que van más allá del rol tradicional de los museos dentro de una comunidad. En el 2008 trabajaron con el Chateau Musée en Boulogne-sur-Mer, Francia, para llevar a manera de colaboración en el ámbito internacional una exhibición a Kodiak, Alaska, con el fin de compartir las máscaras tradicionales recolectadas en esa región en 1872. Desde el 2006 hasta el 2011 han apoyado también al Museo de Antropología y Etnografía para crear un catálogo de los materiales de la cultura Alutiiq recolectados entre 1784 y 1909; como parte de este proceso, cinco tejedores de cestos fueron invitados en 2010 para observar sus colecciones. ¿Cómo y por qué están haciendo esto? La 'repatriación' del conocimiento y la construcción de lazos mutuos de confianza e integridad entre las instituciones es importante. Estos lazos han permitido revertir el flujo del conocimiento permitiendo que los dueños de éste conocimiento no sean sólo los coleccionistas y los museos sino también la comunidad. El resultado de este trabajo ha ayudado a establecer de nuevo el conocimiento tradicional a partir de los objetos dentro de la comunidad. Ellos están construyendo la base para intercambios entre generaciones, los cuales se realizan no solo de una generación a la siguiente, sino que van más allá tejiendo al mismo tiempo lazos de conocimiento cultural a través del mundo.



EL PAPEL DE LA UNIVERSIDAD EN EL RESCATE DE UN PATRIMONIO

Gonzalo J. Alarcón Vital

La trans, inter e intradisciplinariedad entre las diversas áreas del saber, junto con a la adopción de métodos de investigación utilizados por la antropología y la sociología permiten en el campo del diseño acercarnos y situarnos en comunidades con una larga tradición en el uso del color, la forma y composición, elementos clave de nuestra disciplina. La adopción del método etnográfico nos ha permitido a un grupo de investigadores de la Universidad Autónoma Metropolitana, tener un mayor acercamiento a las comunidades indígenas y atestiguar su quehacer artesanal. En nuestro caso con la comunidad amuzga de Xochistlahuaca en el estado de Guerrero el propósito principal ha sido elaborar un estudio de rescate que difunda la identidad de su cultura, que ha sido plasmada por muchos años en los textiles realizados en telar de cintura como un lenguaje gráfico que tiene significado y memoria. El resultado de este trabajo es rescatar no sólo los bordados actuales sino también los ancestrales que se han ido perdiendo debido a su laboriosidad y el uso de las materias primas originales; esto se ha hecho a través de las tecnologías de la información y la comunicación.



PRODUCCIÓN, TEJIDO Y ENFIELTRADO DE LANA ȚURCANA EN LAS MONTAÑAS APUSENI, RUMANIA

Florica Zaharia y Ana Teodora Zaharia

Este texto tratará sobre las técnicas tradicionales de producción, tejido y enfieltrado de la lana de oveja Țurcana - un tipo de fibra gruesa, típica de los montes Apuseni en Rumania - y el estado actual de estas prácticas. La técnica específica que discutiremos aquí fue alguna vez característica de un área mucho más extendida de los montes Cárpatos, donde la crianza de ovejas Țurcana ha estado presente desde la antigüedad. Esta tecnología fue desarrollada a raíz de la necesidad de contar con un material caliente e impermeable necesario en las montañas, especialmente durante el invierno, y de la dificultad de enfieltrar las gruesas fibras de la lana Țurcana.

Durante el desarrollo de la investigación, la pericia de un ingeniero en ganadería contribuyó a comprender los aspectos de la crianza del animal y de su nutrición, así como las condiciones climáticas y el impacto de estos factores cruciales sobre la calidad de las fibras.

La presentación está basada en la investigación que iniciamos a comienzos de la década de 1990 y que continúa hoy en día, trabajando con la población local que en cierta medida son partícipes en dicha producción. El objeto de la investigación es documentar y preservar estas técnicas tradicionales, producir muestras del material y trabajar con la población local para fomentar la recuperación de saberes tradicionales del tejido y enfieltrado de la lana Țurcana.



TEJIENDO EXPERIENCIAS CON EL PATRIMONIO TEXTIL Y LA MEMORIA

Olga Liliana Sulca

A fines de julio de 2010, se desarrollaron en Amaicha del Valle, Departamento Tafí del Valle (noroeste de la provincia de Tucumán, Argentina) el Iº Encuentro de Tejedores del Valle Calchaquí denominado “Tejiendo Experiencias”.

La particularidad de esta reunión fue, no sólo la coordinación conjunta de las diferentes instituciones comprometidas con el desarrollo cultural de nuestras comunidades, sino que fue solicitado por la propia comunidad: en este caso, los tejedores de la zona. Participaron alrededor de 120 tejedores y tejedoras.

Dicho espacio permitió que cada integrante de las diferentes asociaciones o cooperativas expresaran sus experiencias con el tejido. Así, pudimos escuchar historias de vida, donde el tejido entrelazó demandas económicas, sociales y el encuentro con sus propias identidades. “A nosotros nos interesa que se reconozca la importancia cultural del tejido, porque cada prenda que hacemos transmite cultura y significados que vienen de nuestros ancestros. Queremos que esto continúe, que esté presente en las escuelas para que nuestros niños en el día de mañana sean buenos artesanos” resalta Yolanda Balderrama.

Rescatar estos saberes y prácticas significó, por un lado, valorar la expresión cultural que tienen las comunidades para manifestarse y por otro, recuperar un patrimonio que sigue vigente.



LA COLABORACIÓN ENTRE CONSERVADORES TEXTILES Y ARQUEÓLOGOS: CUATRO CASOS DE ESTUDIO DE TEXTILES PROVENIENTES DE ENTIERROS EN PIRA DE LA ANTIGUA GRECIA

Christina Margariti

En Grecia, los profesionales responsables de los hallazgos excavados son los arqueólogos a cargo de una excavación. Por lo tanto, el grado de colaboración establecido -o no- entre el arqueólogo y el conservador textil es crítico para la preservación del hallazgo y la información que contiene. Este artículo presenta cuatro casos de estudio en los que se han conservado entierros en pira. Los enfoques para la conservación de los textiles fueron distintos; estas variaciones se debieron al grado de colaboración entre los profesionales anteriormente mencionados. Una evaluación de estos casos de estudio demuestra cómo la toma de decisiones de conservación se ve afectada por el grado de colaboración, lo que a su vez repercute en la preservación de importante información arqueológica, tal como el número y tipos de textiles presentes, cómo fueron usados para envolver los huesos y ofrendas y cómo fueron ubicados dentro de las urnas.

Los entierros en pira son entierros de cremaciones y fueron practicados durante los períodos Arcaico (660-480 a.C.) y Clásico (480-330 a.C.) en la Antigua Grecia. Las cremaciones tenían lugar in situ y las ofrendas, tales como frutas, herramientas y joyería, también eran quemadas. Las cenizas y los huesos restantes eran cubiertos con tela y ubicados en urnas para ser enterrados. La urna se dejaba directamente en la tierra o se ubicaba en otra vasija protectora.

Generalmente, las urnas cinerarias estaban hechas de metal (una aleación de cobre), el cual ha sido responsable de la preservación de los hallazgos orgánicos. Sin embargo, ambos procesos, el del entierro y la acción de la excavación, son destructivos para los restos. Especialmente en el caso de los restos orgánicos dentro de Grecia, ocurre una destrucción mayor debido a las condiciones medioambientales desfavorables que imperan en el contexto funerario. Además, los entierros en pira no eran ampliamente practicados. Como resultado, una cantidad significativa de información de las costumbres de los entierros en pira se perdió y/o ha quedado poco clara. Sin embargo en algunos casos, cuando se ha establecido una buena colaboración entre el conservador textil y el arqueólogo, se recuperó importante información arqueológica. Este estudio es un ejemplo más para mostrar que la conservación puede ser un mediador entre el objeto y el arqueólogo.



ATRAYENDO A LA ESFERA PÚBLICA: LA CONSERVACIÓN DE TEXTILES COMO UN ESPECTÁCULO PÚBLICO EN EL PEOPLE'S HISTORY MUSEUM, MANCHESTER, REINO UNIDO

Vivian Lochhead

Este documento se enfocará en el rol cambiante de los conservadores de textiles del Estudio de Conservación de Textiles del People's History Museum en Manchester, Reino Unido. La colección del museo, compuesta principalmente de objetos relacionados a eventos de historia social, documenta la lucha del gremio trabajador por derechos democráticos en Gran Bretaña. La conservación de estandartes encargados interna y externamente, que normalmente se lleva a cabo fuera de la vista pública, ha tomado una plataforma pública mucho mayor, convirtiéndose en un punto focal para los visitantes de la galería, debido a una gran readecuación del museo, completada en la primavera de 2010. Los conservadores participan cada vez más en el ámbito público y se espera que interactúen frecuentemente con los visitantes en las salas y en el estudio.

Esta oportunidad para que los conservadores se adapten a un rol público más exigente, mientras conservan el patrimonio textil de la historia de la democracia, ha fomentado una comunicación más cercana con otros departamentos del museo. El Estudio de Conservación de Textiles se ha convertido en el centro de la atención de los medios de comunicación y el grupo de conservación debe atender el interés de la televisión, la radio y los periódicos como parte de sus labores cotidianas. El incremento en la demanda del público es fundamental para que el museo pueda dirigirse a audiencias nuevas y conocidas, así como para hacer las colecciones más accesibles, aspectos que son prerequisites para la obtención de la financiación requerida por el museo.



EL RICO TAPIZ DE LA VIDA

Deb Spoehr

Los Juegos de la Commonwealth son un evento deportivo celebrado cada cuatro años. Como parte de las festividades en Australia (2006), la Galería Universitaria del Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) ofreció una extensión cultural a las celebraciones. Una gran exposición de textiles que abarca todos los países de la Commonwealth, Threading the Commonwealth ("Enhebrando la Comunidad"), demostró ser un evento destacado, no sólo de los juegos en sí, sino también para el personal de Australia y los representantes indígenas que trabajaron en ella.

La muy exitosa exposición fue montada por la RMIT University Gallery con representantes de la India, Canadá, Islas del Pacífico y Malasia, lo que proporcionó perspectivas culturales especializadas. Esta visión se presentó en un ambiente intenso y no contextual, en una galería de arte de Australia, situada en el centro de la cosmopolita ciudad de Melbourne.

Este trabajo recoge la problemática que surgió durante la preparación y el montaje de esta maravillosa exposición, y las soluciones colectivas que se encontraron para resolver estos problemas. Fue un gran privilegio compartir conocimientos y trabajar directamente con los ancianos de culturas indígenas de todo el mundo y ayudarlos a presentar su cultura. También se discuten en este artículo el crecimiento personal y profesional, así como la comprensión del conservador.



LA CONSERVACION DE TEXTILES EN EL LYCEUM CLUB DE MUJERES GRIEGAS: ASÍ QUE CREEMOS QUE PODEMOS BAILAR

Tatiana Kousoulou

El Lyceum Club de Mujeres Griegas es una organización cultural que en cien años de existencia ha tenido un activo e importante papel en la preservación y presentación de las tradiciones culturales y de las costumbres folklóricas griegas. El material que posee el Club Lyceum – trajes y accesorios invaluable – no está destinado a ser expuesto en un museo, sino que toma vida en las presentaciones del grupo de Danza Folklórica del Lyceum, el cual presenta programas basados en temas griegos tradicionales a audiencias locales y en el extranjero.

La Dirección de Conservación del Ministerio Griego de Cultura, reconociendo la importancia de los trajes tradicionales de danzas, organizó un proyecto de documentación para registrar las necesidades de conservación de los objetos. Puesto que la colección es muy vasta y la financiación, inexistente, fue fundamental la colaboración con el equipo de voluntariado del Lyceum.

El resultado de esta colaboración fue un detallado plan de conservación y una publicación que hace una crónica del año 2010, la cual incluye fotos microscópicas seguidas por textos que explican las técnicas constructivas y la necesidad de conservación. Este trabajo abordará la experiencia del conservador con esta institución en el cuidado de una colección de trajes tradicionales, y en la difusión de la importancia de la conservación textil a un público más amplio.



UN RETO DE CONSERVACIÓN: TAPETES OTOMANOS EN IGLESIAS DE TRANSILVANIA

Anna Beselin

Una de las colecciones de tapetes otomanos más ricas y diversas fuera del mundo islámico se conserva en las iglesias protestantes de la región de Transilvania, Rumania. Hoy, es necesaria una conservación profesional para prevenir el deterioro de este grupo importante de aproximadamente 380 tapetes que datan desde mediados del siglo XV hasta finales del siglo XVIII. En el siglo XX, estos tapetes fueron valorados más allá de ser historia material y objetos decorativos, y fueron tratados como objetos de arte, inventariados y exhibidos en Budapest en 1914. Por esta misma época, las iglesias comenzaron a exhibir de manera permanente hasta el 90% de sus tapetes. Originalmente, las amas de casa de los municipios cuidaban y reparaban estos tapetes. Durante la década de los 70 y hasta los 90, existía un taller de restauración central. A pesar de estos esfuerzos, el deterioro de estos tapetes se ha vuelto evidente. Se debe encontrar una solución para preservarlos para futuras generaciones, ya que estos importantes tapetes son una parte integral de sus comunidades y un importante atractivo turístico. El concepto de un taller de restauración central, que fomente una alta participación de los residentes locales capacitados por un conservador profesional, podría ser una solución que permita un mantenimiento independiente y duradero de estos valiosos tapetes dentro de sus comunidades.



LA CONSERVACIÓN COMO UN PROCESO DE REPRESENTACIÓN: EL MUSEO TEXTIL KURDO DE ERBIL EN EL KURDISTÁN IRAQUÍ

Anne-Marie Deisser, Lolan Sipan, y Róisín Miles

Entre 1975 y 1991 el Gobierno Central Iraquí destruyó aproximadamente 4000 aldeas kurdas y reubicó a estas poblaciones en pueblos “colectivos” en las zonas centro y sur de Iraq. Algunas, entre ellas tribus nómadas kurdas, fueron reubicadas en ciudades kurdas. La guerra entre Irán e Iraq tuvo lugar entre 1981 y 1988, y una campaña de limpieza étnica se llevó a cabo entre los años 1983 y 1991 (Campaña de Anfal). Lo mencionado llevó a las tribus nómadas a dejar de lado la cría de animales y el tejido tradicional. A mediados de los años 80 la producción de tejidos tradicionales se encontraba totalmente extinguida.

Este trabajo se refiere al “Proyecto de Tejido” desarrollado por Lolan Sipan, antropólogo y director del Museo Textil Kurdo de Erbil en el Kurdistán Iraquí. El proyecto apoya los esfuerzos de comunidades locales por permanecer autónomas y autosuficientes, al mismo tiempo que preservan sus conocimientos y técnicas tradicionales. Asimismo apunta a temáticas socioculturales referidas a la representación a través de la conservación del patrimonio textil material e inmaterial.

Se plantea que los conflictos entre “uso”, “acceso” y conservación son un desafío decisivo para conservadores nacionales y extranjeros, quienes deben desarrollar procedimientos y usar recursos adaptados a este particular contexto sociocultural. Igualmente, se demuestra que el hecho de conservar el patrimonio inmaterial, como lo son técnicas, conocimiento, métodos y utilización de recursos naturales, contribuye a la preservación del patrimonio material, tal como la colección del Museo y la producción textil contemporánea.

El “Proyecto de Tejido” utiliza la colección del Museo Textil Kurdo (textiles, telares y documentación) como un catalizador para desarrollar la experiencia de comunidades locales e institucionales y crear asociaciones sustentables entre las tribus nómadas, el Museo y los conservadores. Este trabajo se centra en el desarrollo, implementación y evaluación de una transmisión de conocimiento entre representantes de las comunidades nómadas kurdas y profesionales del área del patrimonio, tanto nacionales como internacionales. Al mismo tiempo, se toma en cuenta cómo el trabajo con personas que tienen poca noción acerca de los principios y prácticas de la conservación “moderna”, requiere de voluntad para adaptar metodologías prácticas y materiales, así como de delicadeza para adaptarse a sistemas de valores diferentes.



VEINTE AÑOS DE COLABORACIONES EN CONSERVACIÓN CON LAS COMUNIDADES NATIVAS EN EL NATIONAL MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN

Susan Heald

El National Museum of the American Indian (NMAI) se fundó en 1989 con la misión de trabajar conjuntamente con las comunidades nativas para el progreso del conocimiento y entendimiento de las culturas nativas del Hemisferio Occidental. En 1991, dos años después de su fundación, se estableció el laboratorio de conservación del NMAI. Debido al cambio de prioridades y recursos en el museo durante los últimos veinte años, los conservadores han desarrollado diversas maneras de consultar con las comunidades nativas. Mientras los primeros esfuerzos de colaboración se enfocaron en el tratamiento individual de objetos, las consultas posteriores de conservación con énfasis en exposiciones se enfocaron en grupos de materiales. Gracias al apoyo de la Fundación Andrew W. Mellon, el departamento de conservación del NMAI se ha consolidado como un espacio de capacitación para los nuevos conservadores. Con este apoyo, los esfuerzos en las consultas se han ampliado hasta incluir talleres dictados por artesanos nativos quienes se especializan en cierto tipo de material o técnica, como el bordado con púas de puercoespín y cestería, ofreciendo también el contexto cultural de estas tradiciones. Los presupuestos, cada vez son más limitados, han dejado al museo con menos fondos disponibles para traer artistas y asesores nativos al museo. Para subsanar lo anterior, los conservadores y el equipo de tecnología del NMAI están experimentando con técnicas de video conferencias para las consultas. Las consultas siempre serán mucho mejor en persona; sin embargo las video conferencias ofrecen la oportunidad de establecer nuevas conexiones, las cuales pueden conducir a futuras colaboraciones.



CONSTRUYENDO UNA COMUNIDAD PARA LA CONSERVACIÓN DE MUSEOS EN IRAQ

Vicki Cassman, Jessica Johnson y Nancy Odegaard

Desde el año 2008, el Instituto Iraquí para la Conservación de Antigüedades y Patrimonio ha estado capacitando a profesionales de museos de ese país, con el fin de incorporar la conservación a un lugar central dentro de la misión de los museos. Con el apoyo de la Dirección Estatal de Antigüedades de Iraq, los participantes del Instituto son capacitados por conservadores internacionales con gran experiencia. Estas actividades tienen lugar dentro de instalaciones de vanguardia. El presente trabajo repasa la historia del Instituto y los retos para llevar a cabo capacitación profesional en museos con énfasis en la conservación. El Instituto sirve igualmente para unir a sunitas y chiítas, musulmanes y cristianos, kurdos y árabes, así como a mujeres y hombres, con el objetivo fundamental de preservar el patrimonio que comparten. El Instituto ha debido superar dificultades físicas, financieras, culturales y profesionales para poder contribuir a las capacidades profesionales existentes en Iraq en el ámbito de los museos y la preservación. En lo que va del 2011, treinta y cuatro profesionales de museos, provenientes de diversas instituciones iraquíes, han participado en dos áreas: conservación de artefactos y preservación arquitectónica. La experiencia ha sido extremadamente satisfactoria y ha involucrado a entidades extranjeras. Entretanto, el Instituto continúa avanzando con el objetivo de ser sustentable, con lo que enfrenta nuevos y particulares desafíos.



TINTES Y COLORANTES EN LA CONSERVACIÓN DE TEXTILES

Rosa Lorena Román Torres, Lilia Félix León, Arturo León Candanedo, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Alejandra Corona Cadena, Lilian García-Alonso Alba, y Javier Vázquez Negrete

En el Seminario Taller de Conservación y Restauración de Textiles (STCRT) de la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM), se conservan y restauran textiles de diferentes características y temporalidades, desde fragmentos de origen arqueológico, tejidos etnográficos, hasta textiles históricos de los siglos XVI al XX.

Uno de los grandes retos para el STCRT, es la identificación de tintes y colorantes utilizados en la elaboración de estos tejidos. El presente trabajo muestra los avances y retos en la identificación e investigación de tintes y colorantes utilizados en los textiles del pasado, basados en la observación, experimentación y comparación con las técnicas de teñido de las comunidades actuales, lamentablemente en riesgo de desaparición.

Esta metodología, ha sido aplicada con éxito en textiles novohispanos, como el fragmento de manto tejido con pluma del siglo XVII y sarapes del siglo XVIII, igualmente ha servido para obtener los colores observados en las imágenes del códice Florentino, a partir de técnicas y materiales descritas en el mismo, así como la reinterpretación de la técnica y materiales empleados actualmente en la manufactura de las lacas de Olinalá, Guerrero, México, entre otros trabajos.



RECUPERACIÓN DE TÉCNICAS TEXTILES OLVIDADAS: EL ENFOQUE DE UNA COMUNIDAD UCRANIANA QUE ENRIQUECE A OTRAS COMUNIDADES

Teena Jennings-Rentenaar y Aniza Kraus

Cleveland, Ohio tiene la larga historia de ser un concurrido puerto marítimo situado a orillas del Lago Erie, lo que garantizó el temprano rol de Cleveland en el sector manufacturero. Diversas zonas en la ciudad son testimonio de las oleadas de inmigrantes que buscaron trabajo en la medida en que la industria se expandió. Una de esas áreas es Tremont, hogar de muchos ucranianos que trabajaron en el barrio de la acerería. Ellos construyeron sus iglesias y decoraron sus casas en estilos con reminiscencias de su tierra natal. Hoy en día, el Ukrainian Museum-Archives (UMA) está situado en Tremont y actualmente acoge a inmigrantes de otros países. Los textiles son vitales para las mujeres ucranianas, quienes continúan bordando hasta el día de hoy. Sin embargo, cuando el museo recibió una gran donación de más de 450 textiles, muchos de ellos del siglo XIX, se hizo evidente que algunas de las técnicas ya no eran comprendidas. Con una beca del Consejo Humanitario de Ohio, el restablecimiento de esas técnicas se transformó en una de las metas al producir un catálogo académico y ofrecer clases de bordado. El UMA espera no solamente extender el repertorio de las bordadoras locales, sino también reactivar el interés en la amplia diáspora ucraniana. Por otra parte, ahora que Tremont es hogar de otros grupos culturales, el UMA está idealmente situado para fomentar intercambios culturales, donde los textiles funcionan como un medio común.



REMONTANDO EL VUELO: TEXTILES EMPLUMADOS EN EL MÉXICO CONTEMPORÁNEO

Hector Manuel Meneses Lozano

El arte plumaria fue uno de los aspectos que más maravilló a los conquistadores tras su llegada al Nuevo Mundo. El Museo Textil de Oaxaca resguarda uno de los seis textiles emplumados de la época colonial que se encuentran registrados. Éste fue estudiado en conjunto con la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” (ENCRyM), en la Ciudad de México. Tras el estudio de la pieza, fue posible identificar y reproducir la técnica para elaborar el hilo emplumado presente en el tejido; así como las aves empleadas como fuente de plumón. La información obtenida nos permitió obtener una mejor comprensión de la técnica de la pluma torcida; técnica que se perdió en el transcurso de los siglos y que no ha sido documentada en otra región del mundo.

A partir de esta investigación, se han realizado propuestas para tratar de reintegrar la técnica de pluma torcida en el siglo XXI. Este artículo se centrará en la manera en que personas con distintas formaciones se han visto involucradas en el proyecto: desde la cría de patos hasta la experimentación del teñido de plumón y elaboración del hilo emplumado, por ejemplo, al utilizar una rueca similar a la charkha hindú. Los talleres que se han llevado a cabo con tejedores nos han mostrado técnicas que podrían estar más ligadas a aquéllas practicadas en las sociedades prehispánicas. Estas colaboraciones reflejan los alcances que puede tener una investigación en conservación a partir del deseo de documentar técnicas encontradas en objetos de museo.



PUNTADAS EN EL TIEMPO: LA INTEGRACIÓN DE TECNOLOGÍAS Y TÉCNICAS DE LOS SIGLOS XVIII Y XXI A TRAVÉS DE TRES CULTURAS

Nancy Britton

Una importante Sené Bergere (silla) de 1788, un lit de repos (sofá cama) y una pantalla para chimeneas requerían cubiertas de reemplazo para la renovación de las Galerías Wrightsman en el Metropolitan Museum of Art. Fotografías de subastas del Hotel Drouot de 1911 y 1923 que se encuentran en los archivos del Instituto Getty muestran las cubiertas bordadas originales en los muebles, y el bordado original de la pantalla para chimenea estaba presente. Estas fotografías proporcionaron pistas para entender las técnicas y formas de la tapicería, igualmente, revelaron información significativa sobre la historia de la tapicería de los objetos. Después de explorar varias posibilidades de fabricación, los textiles fueron bordados a mano en un taller en India, replicando el bordado original estilo francés hecho a mano durante el siglo XVIII.

La reproducción de las formas complejas de las cubiertas de manera precisa con sus variaciones y orientaciones de orillo, requirió de una comunicación y supervisión estrechas. Esto se logró mediante una compañía de diseño textil de Nueva York utilizando un programa CAD. Las correcciones y actualizaciones fueron comunicadas a través del Internet. Simultáneamente, se intercambiaron muestras con el taller en India para lograr una técnica de bordado satisfactoria, lo cual estaba dentro de sus capacidades pero quedaba fuera de su práctica habitual.

Este complejo proyecto involucró la comprensión de métodos de trabajo de artesanos dispares en cultura y tiempo, utilizando tecnología digital de la industria textil contemporánea para transmitir el contenido del diseño y la distribución de las piezas de manera precisa. El proceso y los resultados fueron sumamente exitosos.



.....



English



REPATRIATION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE ONE STORY AT A TIME

Sven Haakanson Jr.

For the past decade the Alutiiq Museum has been involved in innovative and collaborative work to repatriate traditional knowledge from collections scattered across the world and locally. Through exchanges, exhibitions and collaboration on catalogues they have built relations that go beyond what is expected of a museum's role within a community. In 2008 they worked with the Chateau Musée in Boulogne-sur-Mer, France to bring an international and collaborative exhibition to Kodiak, Alaska to share traditional masks collected from their region in 1872. From 2006-2011 they supported the Museum of Anthropology and Ethnography on creating a catalogue on Alutiiq material culture collected between 1784-1909 and took five grass basket weavers in 2010 to see their collections. How are they doing this and why? Repatriation of knowledge and building mutual trust between institutions is important. They have reversed the flow of knowledge so that it is owned by the community and not just the collectors or museums. The result from this work has helped to reestablish traditional knowledge within the community once again. They are building a foundation of exchanges that are going beyond one generation but into the next as they weave ties of cultural knowledge across the world.



THE ROLE OF UNIVERSITIES IN THE RESCUE OF CULTURAL HERITAGE

Gonzalo J. Alarcón Vital

The diverse areas of trans, inter, and intra disciplinary knowledge, coupled with the adoption of research methodology used in anthropology and sociology, allow us within the field of design to approach and place ourselves within communities that have long traditions in the use of color, form and composition, all of which are elements in our own discipline. This ethnographic method has allowed a group of researchers from the Universidad Autónoma Metropolitana to get closer to native communities and to witness their craft traditions. We approached the Amuzga community of Xochistlahuaca in the state of Guerrero. Our primary goal has been to develop a system in which their traditions are preserved and their cultural identity disseminated. Their back-strap loom weavings incorporate a graphic language that holds both culturally significant meaning and memory. The result of this project has been not only to preserve the physical embroideries, but also the ancestral knowledge that has been extinguishing due to the labor-intensive nature of the work and loss of access to the materials used to make them. This has been achieved with the use of information and communication technologies.



PRODUCING, WEAVING, AND FELTING ȚURCANA WOOL IN THE APUSENI MOUNTAINS, ROMANIA

Florica Zaharia and Ana Teodora Zaharia

This paper will discuss the traditional technology of producing, weaving, and felting Țurcana sheep wool--a coarse type of fiber typical to the Apuseni Mountains, Romania--and the present situation of these practices. The specific technology we will discuss here was once characteristic to a much larger area in the Carpathian Mountains where the breed of Țurcana sheep has been present since antiquity. The technology developed from the necessity for a warm, impermeable material, needed in the mountains especially during the winter time, and from the difficulty of felting the coarse wool fibers of Țurcana.

As the research evolved, the scientific expertise of an animal science engineer contributed to the understanding of the animal breeding, nutrition and climate conditions and the impact of these crucial factors on the quality of the fibers.

The presentation is based on research we began in the early 1990s which continues today, working with the local people who maintain to some extent their involvement with this production. The goal of the research is to document and preserve this technology, to produce samples of this material, and working with the local people, to encourage the revival of traditional technology of weaving and felting Țurcana wool.



WEAVING EXPERIENCES WITH TEXTILE HERITAGE AND MEMORY

Olga Liliana Sulca

At the end of July 2010, the first encounter of weavers from the Valley of Calchaquí, called “Weaving Experiences” took place at Amaicha del Valle, in the Tafí del Valle territory (northwest of the Tucumán province in Argentina).

The particularity of this meeting was not only the collaboration between the different institutions committed to the cultural development of our communities, but, that it was demanded by the communities themselves: in this case the weavers of the area. Approximately 120 weavers attended.

This meeting allowed each member of the different associations or cooperatives to talk about their experiences with textiles. We were able to hear about their life stories, where the weave intertwined social and economic demands, and encounters with their own self-identities. “We are interested that the cultural importance of weaving is recognized, because each piece of clothing that we make passes on culture and meanings that come from our ancestors. We want this to continue, to be present at schools so our children can be good craftsmen in the future” explained Yolana Balderrama.

To rescue that knowledge and craft meant, on one side, to value each community's cultural expression, and on the other, to protect a heritage that is still in force.



COLLABORATION BETWEEN TEXTILE CONSERVATORS AND ARCHAEOLOGISTS: FOUR CASE STUDIES OF TEXTILES FROM PYRE BURIALS FROM ANCIENT GREECE

Christina Margariti

In Greece, the professionals responsible for excavated finds are the archaeologists in charge of an excavation. Therefore, the degree of collaboration established, or not, between the archaeologist and the textile conservator is critical to the preservation of the find and the information it contains. This paper presents four case studies where textiles from pyre burials have been preserved. Different approaches when conserving these textiles have been followed, differentiated by the degree of collaboration between the aforementioned professionals. An evaluation of these case studies shows how conservation decision-making is affected by the degree of collaboration, which in turn affects the preservation of important archaeological information, such as the number and types of textiles present, how these were used to wrap the bones and offerings, and how they were placed in the urns.

Pyre burials are cremation burials, and were practiced during the Archaic (660-480 BC) and Classical (480-330 BC) periods in ancient Greece. Cremation took place in-situ and offerings, such as fruit, tools, and jewellery, were burnt as well. The ashes and remaining bones were covered in cloth and placed in urns to be buried. The urn was laid directly on the ground or placed in another protective vessel.

The cinerary urns were usually made of metal (a copper alloy), which has been responsible for the preservation of organic finds. Nevertheless, both the process of burial and the action of excavation are destructive to the finds. Especially in the case of organic finds within Greece further destruction occurs, due to the unfavorable environmental conditions prevailing in a burial context. In addition, pyre burials were not widely practiced. As a result, a significant amount of information on the customs of pyre burials has been lost and/or obscured. However, in certain cases, where a good collaboration between the textile conservator and the archaeologist has been established, important archaeological information has been retrieved. This study adds one more example to show that conservation can be the intermediate between the object and the archaeologist.



ENGAGING WITH THE PUBLIC REALM: CONSERVING TEXTILES AS A PUBLIC SPECTACLE AT THE PEOPLE'S HISTORY MUSEUM, MANCHESTER, UK

Vivian Lochhead

This paper will focus on the changing role of the textile conservators based at the Textile Conservation Studio, People's History Museum, Manchester UK. The museum collection, comprised mainly of objects relating to social history events, documents the fight of working people for democratic rights in Britain. Conservation of internal and externally commissioned banners, normally conducted behind the scenes, has taken on a larger public platform becoming a focal point for gallery visitors, due to a major redevelopment of the museum completed in early spring 2010. The conservators have become increasingly involved with the public realm and are expected to interact frequently with visitors to the galleries and the studio.

This opportunity for the conservators to adapt to a more demanding public role whilst conserving the textile heritage of the history of democracy has fostered closer discussion with other departments of the museum. The Textile Conservation Studio has become the center of media attention and the conservation team must take television, radio and press interest in their stride. The rise in public demand is fundamental to the museum targeting new and repeat audiences and making the collections more accessible; prerequisites for most funding needed by the museum.



LIFE'S RICH TAPESTRY

Deb Spoehr

The Commonwealth Games is a sporting event held every four years. As part of the festivities in Australia (2006), the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) University Gallery brought a cultural extension to the celebrations. A large textiles exhibition encompassing all Commonwealth countries, "Threading the Commonwealth" proved to be a highlight not only of the Games themselves but also for the Australian staff and Indigenous representatives who worked on it.

The highly successful exhibition was assembled and curated by RMIT University Gallery, with representatives from India, Canada, Pacific Islands and Malaysia, providing specialist cultural perspectives. The atmosphere was electric, with the curators meeting for the first time, determined to represent the best of our collective textile skills and understanding. This vision was presented in an intense and non-contextual environment, in an Australian Art Gallery, located in the middle of cosmopolitan Melbourne.

This paper covers the issues arising during the preparation and installation of this wondrous exhibition and collective solutions found. It was a great privilege to share knowledge and work directly with elders from Indigenous cultures from around the world and assist them to present their culture. The conservator's personal and professional growth and understanding are also discussed within the paper.



TEXTILE CONSERVATION AT THE LYCEUM CLUB OF GREEK WOMEN: SO WE THINK WE CAN DANCE

Tatiana Kousoulou

The Lyceum Club of Greek Women is a cultural organization, which, in the 100 years of its existence, has played an active and important role in the preservation and presentation of Greek cultural traditions and folk customs. The material in the Lyceum Club's possession - priceless costumes and accessories - is not intended for display in a Museum, but is brought to life in the performances of the Lyceum's Folk Dance Group, which, since the early days of its life, has presented programs on Greek traditional themes to audiences at home and abroad.

The Directorate of Conservation at the Greek Ministry of Culture, recognizing the importance of the traditional dance costumes, organized a documentation project, in order to record the conservation needs of the objects. Since the collection is huge and the funding inexistent our collaboration with the volunteering team of the Lyceum was priceless.

The outcome of this collaboration was a detailed conservation plan and a publication: a diary book for the year 2010 which includes microscopic pictures followed by texts explaining the construction techniques and need for conservation. In this paper focus is given on the conservator's experience with this institution, by caring for a traditional costume collection, but most of all disseminating the importance of textile conservation to a boarder public.



CONSERVATION CHALLENGE: OTTOMAN CARPETS IN TRANSYLVANIAN CHURCHES

Anna Beselin

One of the world's richest, and most diverse assemblages of Ottoman carpets located outside of the Islamic world are preserved in Protestant churches in the Transylvanian region of Romania. Today, professional conservation is needed to prevent deterioration of this important group of approximately 380 carpets, which date from the mid 15th to the late 18th centuries. By the 20th century, these carpets were valued beyond being material history and decorative objects and were treated as fine art objects, were inventoried, and exhibited in Budapest in 1914. Around the same time, churches began to permanently display up to 90% of their carpets. Originally, housewives from the municipalities cared for and repaired these carpets. During the 1970s through the 1990s, a central restoration workshop existed. Despite these efforts, the deterioration of these carpets is becoming obvious. A solution must be found to preserve them for future generations because these important carpets are an integral part of their communities, and a major tourist attraction. The concept of a central conservation workshop, which encourages strong participation of local residents trained by a professional conservator, might be a solution that permits independent and durable maintenance of these valuable carpets within their communities.



CONSERVATION AS A PROCESS OF REPRESENTATION: THE KURDISH TEXTILE MUSEUM OF ERBIL IN IRAQI KURDISTAN

Anne-Marie Deisser, Lolan Sipan, and Róisín Miles

From 1975 to 1991 The Iraqi Central government destroyed approximately 4000 Kurdish villages and relocated its populations to “collective” towns in central and south Iraq. Some were relocated in Kurdish cities, among them were Kurdish nomadic tribes. The Iraq –Iran war ran from 1981 to 1988 and an ethnic cleansing campaign from 1983 to 1991 (Anfal Campaign). All above led nomadic tribes to abandon raising animals and traditional weaving. By the mid 1980s the production of traditional weaving totally died out.

This paper discusses the ‘Weaving Project’ developed by Lolan Sipan, anthropologist and director of the Kurdish textile Museum of Erbil in Iraqi Kurdistan. The Project supports the effort of local communities to stay autonomous and self sufficient while preserving their traditional knowledge and skills. It also addresses socio-cultural issues of representation through the conservation of tangible and intangible textile heritage.

It is argued that conflicts between ‘use’, ‘access’ and conservation is a critical challenge for national and international conservators who have to develop procedures and use resources adapted to this particular socio-cultural context. It is also demonstrated that the very principle of conserving intangible heritage, such as traditional skills, knowledge, practices and use of natural resources contributes to the preservation of tangible cultural heritage, such as the Museum textile collection and contemporary textile production.

The Weaving Project uses the Kurdish Textile Museum’s collection (textiles, looms and documentation) as a catalyst to build on the experience of institutional and local communities and to create a sustainable partnership between the nomadic tribes, the Museum and conservators. This paper focuses on the development, implementation and evaluation of a transfer of knowledge between representatives of the Kurdish Nomadic communities and national and international heritage professionals and takes into account how working with people who have very little notion of ‘modern’ conservation principles and practices requires a willingness to be adaptable in practical methods and materials and tact to adapt to different value systems.



TWENTY YEARS OF CONSERVATION COLLABORATIONS WITH NATIVE PEOPLES AT THE NATIONAL MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN

Susan Heald

The National Museum of the American Indian (NMAI) was founded in 1989, its mission to work in partnership with Native peoples to advance knowledge and understanding of the Native cultures of the Western Hemisphere. Two years later in 1991, NMAI's conservation lab was established. As the museum's priorities and resources have shifted over the past 20 years, NMAI's conservators have developed various ways of consulting with Native communities. While the first collaborative efforts focused on treatment of individual objects, subsequent exhibit-specific conservation consultations focused on groups of materials. NMAI's conservation unit has become established as a training ground for emerging conservators thanks to Andrew W. Mellon Foundation support. With this support, consultation efforts have expanded to include workshops given by Native artisans that focus on a certain material or technique, such as porcupine quillwork or basketry, but also address the cultural context of these traditions. Ever-tightening budgets have left the museum with fewer programmatic funds to bring in Native consultants and artists. To address this, NMAI conservators and technology staff are experimenting with video-conference techniques for consultations. While consultations are always better in person, video-conferencing offers opportunities to form new connections, which may lead to future collaborations.



BUILDING A MUSEUM CONSERVATION COMMUNITY IN IRAQ

Vicki Cassman, Jessica Johnson and Nancy Odegaard

Since 2008, the Iraqi Institute for the Conservation of Antiquities and Heritage has been training Iraqi museum professionals to integrate conservation into the core of the museum mission. With the blessing of the Iraqi State Board of Antiquities, Institute participants are trained by international conservation experts in a state of the art facility. This paper reviews the history of the Institute and the challenges of building professional capacity in museums through a conservation lens. The institute serves to unite Sunni and Shia, Muslim and Christian, Kurd and Arab, women and men, in the vital purpose of preserving their shared heritage. The institute has overcome many physical, financial, cultural and professional obstacles in order to begin to add to Iraq's existing professional capacity within museums and preservation. As of early 2011, 34 museum professionals from a variety of institutions across Iraq have participated in two tracks, artifact conservation and architectural preservation. It has been an incredibly rewarding experience involving international partnerships and there are many unique challenges that the Institute faces, as it moves forward aiming for sustainability.



TINTS AND DYES IN TEXTILE CONSERVATION

Rosa Lorena Román Torres, Lilia Félix León, Arturo León Candanedo, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Alejandra Corona Cadena, and Lilian García-Alonso Alba y Javier Vázquez Negrete

At the Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel Castillo Negrete” (ENCRyM) Seminar – Workshop in Textile Conservation, different types of textiles from different eras are conserved and restored: from archaeological fragments and ethnographic weaves, to historic textiles dated between the 16th and 20th centuries.

One of the great challenges for the Seminar – Workshop in Textile Conservation at ENCRyM, is the identification of tints and dyes used in the manufacture of these textiles. The current work shows our advances and challenges in the identification and research of the tints and dyes present in textiles of the past, based on observation, experimentation and comparison with dyeing techniques of contemporary cultures, which are regrettably in danger of disappearing.

This methodology, which has proven to have its benefits, has been applied successfully on Novo – Hispanic textiles, like the fragment of a blanket woven with feathers from the 17th century, and sarapes from the 18th century. It has also served to obtain the colors that appear on the images from the Florentine codex using traditional techniques and materials, such as the recovery of traditional techniques and materials employed in the manufacture of Olinalá lacquers from Guerrero, Mexico, among others.



RETRIEVAL OF FORGOTTEN TEXTILE TECHNIQUES: A UKRAINIAN COMMUNITY'S FOCUS THAT ENRICHES COMMUNITIES BEYOND

Teena Jennings-Rentenaar and Aniza Kraus

Cleveland, Ohio has a long history of being a busy shipping port situated on Lake Erie, ensuring Cleveland's early role in manufacturing. Varying pockets throughout the city testify to waves of immigrants seeking work as industry expanded. One such area is Tremont, home to many Ukrainians who worked in the neighborhood steel mill. They built their churches and decorated their homes in styles reminiscent of their homeland. Today, the Ukrainian Museum-Archives (UMA) is situated in Tremont, now welcoming immigrants from other countries. Textiles are vital to Ukrainian women who continue to embroider to this day. However, when a large donation of over 450 textiles, many from the late nineteenth-century, was given to the UMA, it became apparent that some techniques are no longer understood. With a grant from the Ohio Humanities Council, reestablishing these techniques became one of the goals of producing a scholarly catalog and offering embroidery classes. The UMA hopes to not only extend the repertoire of the local embroiderers, but to rekindle the interest in far-reaching corners of the Ukrainian diaspora. Furthermore, with Tremont now home to other cultural groups, the UMA is ideally situated to provide inter-cultural exchanges, with textiles serving as the communal medium.



RETAKING FLIGHT: FEATHER-WORK TEXTILES IN CONTEMPORARY MEXICO

Hector Manuel Meneses Lozano

Feather-work was one of the arts that most awed the conquistadors upon their arrival to the New World. The Textile Museum of Oaxaca houses one of the six feathered textiles known to exist from the colonial period. This textile was studied in conjunction with the National School of Conservation, Restoration, and Museum Studies in Mexico City. Based on this research, it was possible to identify and reproduce the technique used to make the feathered yarn present in the weave, as well as to identify the type of bird the feathers were harvested from. This information allowed us to better comprehend the technique used to spin the feathers, a technique that was lost during the past centuries and that had not been documented anywhere else in the world.

Based on this research, proposals have been made to try to re-introduce this spun feather-work technique in the 21st century. This article focuses on how people from different training backgrounds have been involved in the project: from the raising of the ducks to the feather dying experiments and spinning, for example, using a distaff similar to the Indian charkha. Workshops with weavers have revealed techniques that could have been associated with practices within Pre-Hispanic societies. This collaboration reflects the achievements that can be reached by conservation research, starting with the desire to document techniques found in museum objects.



STITCHES IN TIME: THE INTEGRATION OF 18TH AND 21ST CENTURY TECHNOLOGIES AND TECHNIQUES ACROSS THREE CULTURES

Nancy Britton

An important 1788 Sené bergere (chair), lit de repos (daybed) and firescreen required replacement covers for the Wrightsman Galleries renovation at the Metropolitan Museum of Art. Hotel Drouot auction sales photographs of 1911 and 1923 in the Getty Institute archives show the original embroidered showcovers on the furniture, and the original firescreen embroidery survives. These provided clues to the upholstery techniques and forms, and revealed significant information on the upholstery history of the objects. After exploring several possibilities for fabrication, the textiles were hand-embroidered in a workshop in India replicating the original 18th c. French hand-embroidery technique.

Precisely replicating the complex showcover shapes with their border variations and orientations required close communication and oversight and was accomplished by a New York City textile design firm using a CAD program. Corrections and updates were communicated via Internet. Concurrently, samples were exchanged with the workshop in India to achieve a satisfactory embroidery technique, one within their capability but outside their usual practice.

This complex project involved understanding the working methods of craftsman disparate in culture and time, while utilizing contemporary textile industry digital technology to convey precisely the design content and piece layout. The process and results were highly successful.



.....



Français



RAPATRIER UN SAVOIR TRADITIONNEL UNE HISTOIRE À LA FOIS

Sven Haakanson Jr.

Depuis une dizaine d'années, le Alutiiq Museum s'est impliqué dans un travail innovateur, en collaboration avec la communauté, afin de rapatrier des connaissances traditionnelles éparpillées dans des collections qui sont elles-mêmes dispersées tant à travers le monde que localement. À travers des échanges, des expositions et des collaborations pour développer des catalogues, le Musée a construit des relations qui vont bien au-delà du rôle que joue habituellement un musée à l'intérieur d'une communauté. En 2008, il a travaillé avec le Château Musée de Boulogne-sur-Mer, France, afin d'amener à Kodiak, Alaska, une exposition internationale dans le but de faire connaître des masques traditionnels trouvés dans cette région en 1872. De 2006 à 2011, le Musée a encouragé le Museum of Anthropology and Ethnography à créer un catalogue rassemblant du matériel culturel Alutiiq, amassé entre 1784 et 1909, et amena cinq vanniers en 2010 pour voir les collections. Comment le Musée fait-il cela et pourquoi? Il est important de rapatrier les connaissances et de construire une entente mutuelle entre les institutions. Le Musée a réussi à inverser le processus d'exode des connaissances de sorte qu'elles reviennent vers les communautés et n'appartiennent plus seulement à des collectionneurs ou à des musées. Ce travail a aidé à restituer des savoirs traditionnels à l'intérieur de la communauté une fois de plus. Le Musée est à mettre en place un réseau d'échanges qui dépassera, dans le temps, la génération actuelle, en tissant des liens qui permettront de partager un savoir culturel à travers le monde.



LE RÔLE DE L'UNIVERSITÉ DANS LE SAUVETAGE D'UN PATRIMOINE

Gonzalo J. Alarcón Vital

La trans-, inter- et intra-disciplinarité entre les différentes régions du savoir réunies dans les méthodes d'investigation propres à l'anthropologie et la sociologie permettent dans le champ du design de nous positionner par rapport à des communautés qui ont une longue tradition dans l'usage de la couleur, de la forme et de la composition, éléments clef de notre discipline. La méthode ethnographique nous a permis à nous, un groupe de chercheurs de l'Universidad Autonoma Metropolitana, de nous rapprocher davantage des communautés indigènes et de témoigner de leur savoir faire artisanal. Dans notre cas, ce fut avec la communauté Amuzga de Xochistlahuaca dans l'état de Guerrero et l'objectif fut d'élaborer une étude de sauvetage qui diffuse l'identité de sa culture inscrite depuis de longues années dans les textiles réalisés au métier rudimentaire comme langage graphique ayant signification et mémoire. Le résultat de ce travail a été de sauver les broderies actuelles mais aussi les broderies ancestrales qui sont en train de se perdre à cause de leur difficulté d'exécution et de la disparition des matières premières d'origine. Cela a été réalisé grâce aux technologies de l'information et des communications.



PRODUIRE, TISSER ET FEUTRER LA LAINE ȚURCANA DANS LES MONTS APUSENI EN ROUMANIE

Florica Zaharia et Ana Teodora Zaharia

Cet exposé présentera la technologie de production, de tissage et de feutrage de la laine de mouton Țurcana – une fibre grossière typiquement retrouvée dans les Monts Apuseni en Roumanie – ainsi que l'état actuel de ces pratiques. La technologie particulière dont nous allons discuter était autrefois caractéristique d'une région beaucoup plus étendue des Carpates, où le mouton Țurcana est présent depuis l'Antiquité. À l'origine, cette technologie a été développée par le besoin d'un matériau chaud et imperméable, indispensable dans les montagnes, surtout en hiver, et de la difficulté à feutrer les fibres laineuses grossières du Țurcana.

Au cours de la recherche, l'expertise d'un ingénieur en science animale a contribué à la compréhension de l'élevage et de la nutrition de ces animaux, des conditions climatiques, ainsi qu'à l'impact de ces facteurs d'importance sur la qualité des fibres.

Cette présentation repose sur les recherches que nous avons amorcées au début des années 1990 et que nous poursuivons à ce jour, travaillant avec la population locale qui maintient, jusqu'à un certain point, son engagement envers cette production. L'objectif de cette recherche est de documenter et de préserver cette technologie, de produire des échantillons de ce matériau, et de continuer notre travail avec la population locale afin d'encourager le renouvellement de la technologie traditionnelle du tissage et du feutrage de la laine Țurcana.



TISSER DES EXPÉRIENCES ENTRE LE PATRIMOINE TEXTILE ET LA MÉMOIRE

Olga Liliana Sulca

À la fin de juillet 2010, s'est déroulé à Amaicha del Valle, Département Tafí del Valle (nord-ouest de la province de Tucumán, Argentine) la première rencontre des tisserands de la vallée Calchaquí appelée « Tejiendo Experiencias ».

La particularité de cette réunion a été, non seulement la coordination conjointe des différentes institutions impliquées dans le développement culturel de nos communautés, mais le fait qu'elle a été sollicitée par la communauté elle-même : dans ce cas-ci, les tisserands de la zone. Autour de 120 tisserands et tisserandes y ont participé.

Cette rencontre a permis à chaque membre des différentes associations ou coopératives de parler de leurs expériences avec le textile. Ainsi, nous avons pu entendre des histoires de vie, où le textile a servi de liens entre des revendications économiques et sociales, et la rencontre avec leurs identités propres. " Nous sommes préoccupés par la reconnaissance de l'importance culturelle du textile, parce que chaque article que nous fabriquons transmet la culture de nos ancêtres. Nous voulons que cela continue et que cela soit présent dans nos écoles pour que les enfants de demain soient de bons artisans", souligne Yolanda Balderrama.

Sauvegarder ces savoirs et ces pratiques a demandé, d'une part, d'évaluer l'expression culturelle par laquelle les communautés se manifestent et, d'autre part, de récupérer un patrimoine toujours vivant.



COLLABORATION ENTRE LES RESTAURATEURS DE TEXTILES ET LES ARCHÉOLOGUES: QUATRE ÉTUDES DE CAS SUR DES TEXTILES PROVENANT DE SÉPULTURES DE LA GRÈCE ANCIENNE CONTENANT DES OBJETS INCINÉRÉS

Christina Margariti

En Grèce ce sont les archéologues en charge des fouilles qui sont responsables des artefacts qui sont mis à jour. Le degré de collaboration entre l'archéologue et le restaurateur de textiles est déterminant pour la réservation de ces objets et de l'information qu'ils contiennent. La présente contribution fait état de quatre études de cas sur la préservation de textiles provenant de restes incinérés. Dans la conservation de ces textiles on a suivi différentes approches se distinguant par le degré de collaboration entre les différents professionnels. Ces études de cas montrent comment le processus de prise de décision est affecté par l'intensité de cette collaboration qui, à son tour, affecte la préservation d'informations archéologiques importantes comme la quantité et le type des textiles, la façon dont ceux-ci ont été utilisés pour envelopper les os et les offrandes et la manière dont ils furent placés dans les urnes funéraires.

Les rites de crémation funéraires ont été pratiqués au cours des périodes archaïque (660-480 av. J.-C.) et classique (480-330 av. J.-C.) dans la Grèce ancienne. La crémation se faisait sur place et les offrandes, comme les fruits, les outils ou les bijoux, étaient brûlés en même temps. Les cendres et les restes des os étaient couverts de tissu et placés dans des urnes pour être enterrés. L'urne était déposée directement sur le sol ou placée dans un autre récipient pour la protéger.

Les urnes contenant des restes incinérés étaient habituellement faites de métal (un alliage de cuivre) ce qui a permis la préservation des restes d'origine organique. Néanmoins cet enfouissement et l'excavation postérieure sont à l'origine de la destruction des vestiges. En particulier dans le cas des objets d'origine organique en Grèce alors que d'autres destructions se sont produites à cause de conditions défavorables. De plus, l'enfouissement de restes incinérés n'était pas une pratique très répandue. De ce fait une partie importante de l'information sur les coutumes entourant ce type d'enfouissement a été perdue ou rendue difficile à interpréter. Pourtant dans certains cas où s'établit une bonne collaboration entre l'archéologue et le restaurateur de textiles d'importantes informations archéologiques peuvent être retrouvées. Cette étude fournit un nouvel exemple qui démontre que la conservation peut servir d'intermédiaire entre les objets et l'archéologue.



SE FAIRE DU PUBLIC UN ALLIÉ: LA CONSERVATION DES TEXTILES COMME ART DU SPECTACLE AU PEOPLE'S HISTORY MUSEUM DE MANCHESTER, ROYAUME UNI

Vivian Lochhead

Ce texte a pour but de présenter le changement dans le rôle des restaurateurs de textiles qui travaillent au Textile Conservation Studio du People's History Museum de Manchester au Royaume Uni. La collection du musée, qui contient surtout des artefacts reliés aux événements de l'histoire sociale, illustrent la lutte de la classe ouvrière pour les droits démocratiques en Grande-Bretagne. La conservation des bannières qui se fait normalement dans les coulisses, s'est trouvée sous les projecteurs en devenant le point focal des visites de la galerie à la faveur du redéveloppement du musée complété au début du printemps 2010. Les restaurateurs interagissent de plus en plus avec le public et on attend d'eux qu'ils s'impliquent auprès des visiteurs des galeries et du studio.

Cette occasion donnée aux restaurateurs de remplir un rôle plus exigeant dans leur travail de conservation du patrimoine textile de l'histoire de la démocratie, a stimulé des discussions et resserré les liens avec les autres départements du musée. Le Textile Conservation Studio est ainsi devenu le centre de l'attention de la radio et de la presse. L'augmentation des demandes du public est à l'origine des actions du musée pour atteindre et retenir de nouvelles audiences ce qui constitue un pré-requis au succès de la plus grande partie du financement nécessaire au fonctionnement du musée.



TISSER DES LIENS

Deb Spoehr

Tous les quatre ans, se tient un grand évènement sportif, les Jeux du Commonwealth. Prenant part aux festivités en Australie en 2006, la Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) Gallery a apporté un caractère culturel aux célébrations en montant une importante exposition de textiles, "Threading the Commonwealth", englobant tous les pays du Commonwealth. Celle-ci s'est avérée être un temps fort de l'évènement, non seulement pour les Jeux en eux mêmes mais aussi pour le personnel australien et les représentants autochtones qui ont travaillé sur ce projet.

Cette exposition, couronnée de succès, a été montée par la RMIT Gallery avec des représentants de l'Inde, du Canada, des Îles du Pacifique et de la Malaisie, leur présence garantissant des connaissances spécialisées pour chaque culture. Cette vision fut présentée dans une ambiance animée et un environnement décontextualisé, dans une galerie d'art australienne, au milieu de la ville cosmopolite de Melbourne.

Cette communication présente les questions qui sont apparues durant la préparation et l'installation de cette superbe exposition, et les solutions collectives trouvées pour les surmonter. Ce fut un grand privilège de partager des connaissances et de travailler directement avec des anciens issus de différentes cultures indigènes dispersées à travers le monde et de les aider à présenter leur société. Cette présentation évoque aussi l'expérience et les connaissances acquises par le restaurateur tant sur le plan professionnel que humain.



LA RESTAURATION DE TEXTILES AU LYCEUM CLUB OF GREEK WOMEN: LA FIÈVRE DE LA DANSE

Tatiana Kousoulou

Le Lyceum Club of Greek Women est un organisme culturel qui au cours de ses 100 années d'existence a joué un rôle actif d'importance pour la préservation et la présentation des coutumes et traditions culturelles grecques. Le matériel que possède le Lyceum Club – des costumes et accessoires de valeur inestimable – n'est pas désigné à être exposé dans un musée. Il est plutôt animé par les performances de la troupe de danseurs folkloriques du Lyceum Club, qui présente une programmation inspirée des thèmes grecs traditionnels à un public local et à l'étranger.

La Direction de la conservation au Ministère de la culture grec, reconnaissant l'importance des costumes de danse traditionnels, a organisé un projet de documentation dans le but d'identifier les besoins de restauration des objets. Étant donné la taille considérable de la collection et l'absence de financement, l'aide d'une équipe de bénévoles du Lyceum Club a été tout à fait précieuse.

Le résultat de cette collaboration fut l'élaboration d'un plan de restauration détaillé et une publication relatant l'année 2010, incluant des photos micrographiques accompagnées de textes explicatifs au sujet des techniques de fabrication et des besoins en restauration. Cet exposé présentera l'expérience d'une restauratrice s'étant occupée d'une collection de costumes traditionnels au sein du Lyceum Club tout en communiquant à un public élargi la notion de l'importance de la restauration des textiles.



UN DÉFI DE RESTAURATION: DES TAPIS OTTOMAN DANS DES ÉGLISES EN TRANSYLVANIE

Anna Beselin

Une des plus riches et des plus diversifiées collections de tapis ottomans du monde à l'extérieur du monde islamique est conservée dans des églises protestantes de la région de Transylvanie en Roumanie. Aujourd'hui, une restauration professionnelle est nécessaire pour prévenir la détérioration de cet important ensemble d'environ 380 tapis datant du milieu du 15^{ème} siècle jusqu'à la fin du 18^{ème} siècle. Au début du 20^{ème} siècle, ces tapis ont été évalués comme étant davantage que du matériel historique ou de simples objets décoratifs et furent traités comme des œuvres d'art; ils ont été inventoriés et exposés à Budapest en 1914. À peu près à la même époque, les églises commencèrent à exposer de façon permanente jusqu'à 90% de ces tapis. À l'origine, les ménagères des municipalités prirent soin des tapis et les réparèrent. Pendant les années 70 jusque dans les années 90, il y eut un atelier central de restauration. Malgré tous ces efforts, la détérioration de ces tapis est devenue évidente. Une solution doit être trouvée pour les préserver pour les générations futures car ces importants tapis font partie intégrante de ces communautés et constituent une attraction touristique majeure. Le concept d'un atelier central de restauration, qui encourage une forte participation des résidents locaux formés par un restaurateur professionnel, pourrait être une solution qui permettrait l'entretien durable de ces tapis de grande valeur à l'intérieur même de leurs communautés.



LA CONSERVATION COMME PROCESSUS DE REPRÉSENTATION: LE KURDISH TEXTILE MUSEUM D'ERBIL AU KURDISTAN IRAQUIEN

Anne-Marie Deisser, Lolan Sipan et Róisín Miles

Résumé- De 1975 à 1991, le gouvernement central iraquien a détruit approximativement 4000 villages kurdes et a relocalisé les populations dans des villes « collectives » dans le centre et le sud de l'Irak. Certains groupes, dont des tribus nomades, ont été relocalisés dans des villes kurdes. La guerre Irak-Iran dura de 1981 à 1988. Il y eut également une campagne de nettoyage ethnique de 1983 à 1991 (la campagne d'Anfal). Tout cela amena des tribus nomades à abandonner l'élevage et le tissage traditionnels. À partir du milieu des années 80 la production de tissage traditionnel a complètement cessé.

Cette communication discutera du « Weaving Project » développé par Lolan Sipan, anthropologue et directeur du Kurdish Textile Museum d'Erbil au Kurdistan iraquien. Le projet encourage les efforts des communautés locales afin qu'elles restent autonomes et auto-suffisantes, tout en protégeant les connaissances et les techniques traditionnelles. Elle soulève également des questions socioculturelles de représentation à travers la Conservation d'un patrimoine textile tangible et intangible.

Il est souligné que les conflits entre « l'utilisation », « l'accès » et la conservation constituent un défi crucial pour les restaurateurs nationaux et internationaux qui doivent développer des procédures et utiliser des ressources adaptées à ce contexte socioculturel particulier. On y démontre également que la conservation d'un patrimoine intangible tels que les techniques, les connaissances et les pratiques traditionnelles et l'utilisation des ressources naturelles contribue à la préservation du patrimoine tangible comme la collection du Musée et la production contemporaine de textiles.

Le « Weaving project » utilise la collection du Kurdish Textile Museum (textiles, métiers et documentation) comme catalyseur afin de construire à partir de l'expérience des communautés locales et institutionnelles et de créer une association durable entre les tribus nomades, le Musée et les restaurateurs. Cette communication se concentre sur le développement, l'implantation et l'évaluation du transfert de connaissance entre les représentants des communautés nomades kurdes et les spécialistes nationaux et internationaux du patrimoine culturel. Elle prend en compte le fait que travailler avec des personnes qui n'ont que peu de notion des principes et pratiques modernes de conservation requiert une volonté de s'adapter tant dans les méthodes pratiques que matérielles, ainsi que dans la façon d'entrer en relation avec tact avec les différents systèmes de valeurs.



VINGT ANS DE COLLABORATION EN RESTAURATION AVEC LES AUTOCHTONES AU NATIONAL MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN

Susan Heald

Le National Museum of the American Indian (NMAI) a été fondé en 1989. Sa mission: travailler en collaboration avec les peuples autochtones afin de promouvoir la connaissance et la compréhension des cultures autochtones de l'hémisphère occidental. Deux années plus tard, en 1991, le laboratoire de restauration du NMAI a été créé. Les priorités et les ressources du musée ayant varié dans les vingt dernières années, les restaurateurs du NMAI ont développé différentes formes de communications avec les communautés autochtones. Alors que les premiers efforts de collaboration portaient sur le traitement d'objets particuliers, les consultations subséquentes, se déroulant dans le cadre d'expositions spécifiques, se concentrèrent sur des groupes d'objets. L'unité de restauration du NMAI a désormais la réputation d'être un centre de formation pour les restaurateurs émergents grâce au soutien de la Andrew W. Mellon Foundation. Grâce à cet appui, les efforts de restauration se sont étendus jusqu'à offrir des ateliers donnés par des artisans autochtones; ces ateliers portent sur des techniques ou des matériaux particuliers comme des piquants de porc-épic ou de la vannerie en incluant, en plus, le contexte cultural de ces traditions. Des budgets en constante diminution ont obligé le musée à consacrer de moins en moins de fonds à l'invitation de consultants et d'artistes autochtones. Afin de faire face à ce problème, les restaurateurs et l'équipe technique du NMAI ont utilisé des techniques de vidéos-conférences pour effectuer des consultations. Même s'il est préférable que ces consultations se déroulent en personne, les vidéos-conférences offrent des occasions de créer de nouveaux contacts qui pourraient mener à de futures collaborations.



CONSTRUIRE UNE COMMUNAUTÉ DE LA CONSERVATION MUSÉALE EN IRAK

Vicki Cassman, Jessica Johnson et Nancy Odegaard

Depuis 2008, l'Institut irakien pour la Restauration des Antiquités et du Patrimoine forme les professionnels des musées irakiens afin d'intégrer la restauration au cœur de la mission muséale. Avec la bénédiction du Conseil d'État irakien pour les antiquités, les élèves de l'Institut sont formés par des experts internationaux en restauration, dans un bâtiment à la pointe de la technologie. Cette communication revient sur l'histoire de l'Institut et sur le défi d'accroître les compétences professionnelles dans les musées, en mettant l'accent sur la restauration.

L'Institut permet d'unir Sunnites et Shiites, Musulmans et Chrétiens, Kurdes et Arabes, femmes et hommes, autour du besoin impératif de sauvegarder un patrimoine commun. L'Institut a dû surmonter de nombreux obstacles physiques, financiers, culturels et professionnels avant de pouvoir commencer à ajouter aux capacités actuelles des professionnels irakiens des compétences en politique muséale et en conservation préventive. Début 2011, 34 professionnels de musée, provenant de diverses institutions à travers l'Irak, avaient suivi deux champs de formation, la restauration d'artefacts et la conservation de monuments. Cette expérience a été incroyablement enrichissante et a impliqué de nombreux partenariats internationaux. Dans sa recherche de pérennité, l'Institut s'apprête aujourd'hui à faire face à des défis inédits.



DES TEINTURES ET DES COLORANTS DANS LA CONSERVATION DE TEXTILES

Rosa Lorena Román Torres, Lilia Félix León, Arturo León Candanedo, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Alejandra Corona Cadena, Lilian García-Alonso Alba et Javier Vázquez Negrete

Dans le séminaire-atelier de restauration de textiles de l'Escuela Nacional de Conservación, Restauración Y Museografía "Manuel Castillo Negrete" (ENCRyM), différents types de textiles provenant d'époques différentes, fragments archéologiques, tissus ethnographiques et textiles historiques du XVI^{ème} e au XX^{ème} e siècle, sont conservés et restaurés.

L'un des grands défis de ce séminaire-atelier est l'identification des teintures et des colorants utilisés dans la fabrication de ces tissus. Ce travail présente les progrès obtenus et les défis rencontrés dans l'identification et la recherche de teintures et de colorants qu'on retrouve dans les textiles du passé. Il est basé sur l'observation, l'expérimentation et la comparaison avec les techniques de teinture des communautés d'aujourd'hui, fort malheureusement en voie de disparition.

Cette méthodologie, qui a démontré son efficacité, a été utilisée avec succès pour des textiles néo-hispaniques, comme le fragment de mante tissée avec des plumes du XVII^{ème} siècle et les sarapes du XVIII^{ème} siècle. Elle a également servi à obtenir les couleurs qui apparaissent dans les images du Codex de Florence. Pour cela, des techniques et du matériel traditionnels ont été utilisés, dont notamment, ceux employés dans la fabrication des laques d'Olinalá dans l'état de Guerrero au Mexique



LA REDÉCOUVERTE DE TECHNIQUES TEXTILES OUBLIÉES: L'INTÉRÊT D'UNE COMMUNAUTÉ UKRAINIENNE QUI ENRICHIT D'AUTRES COMMUNAUTÉS

Teena Jennings-Rentenaar

Cleveland, Ohio, possède une longue histoire comme port d'expédition très actif sur le bord du Lac Érié. Cela lui a permis de jouer très tôt un rôle dans le domaine manufacturier. Partout dans la ville on retrouve les traces des vagues d'immigrants à la recherche de travail dans le sillage de l'expansion du domaine industriel. Tremont est un de ces quartiers qui a servi d'asile à de nombreux Ukrainiens travaillant à l'aciérie locale. Ils construisirent leurs églises et décorèrent leurs maisons dans un style qui rappelle leur patrie d'origine. L'Ukrainian Museum-Archives (UMA) est implanté à Tremont qui maintenant accueille des immigrants venant d'autres pays. Le textile est vital pour les femmes Ukrainiennes qui continuent à faire de la broderie encore aujourd'hui. Pourtant lorsqu'une importante donation, dont plus de 450 pièces datant de la fin du XIXe siècle, fut faite au Museum, il apparut que des techniques étaient tombées en désuétude. Grâce à une subvention du Ohio Humanities Council, la réintroduction de ces techniques devint l'objectif sous-tendant la production d'un catalogue savant et l'offre de cours de broderie. L'UMA espère non seulement étendre le répertoire des brodeurs locaux mais aussi de rallumer l'intérêt au sein des membres de la diaspora ukrainienne les plus difficiles à rejoindre. De plus comme Tremont a servi de terre d'accueil à d'autres groupes culturels, l'UMA occupe une position idéale pour susciter des échanges interculturels centrés sur un intérêt commun pour les textiles.



REPRENDRE SON ENVOL: LES TEXTILES EN PLUMES DANS LE MEXIQUE CONTEMPORAIN

Hector Manuel Meneses Lozano

L'art plumaire a été l'un des arts qui a le plus surpris les conquistadors lors de leur arrivée au Nouveau Monde. Le Musée Textile d'Oaxaca possède l'un des six textiles en plumes connus provenant de l'époque coloniale. Celui-ci a été étudié conjointement avec l'Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía à Mexico. Cette étude a permis d'identifier les espèces d'oiseaux dont proviennent les plumes et de reproduire la technique pour fabriquer le fil de plumes présent dans le tissu.

Grâce à cette information, nous avons une meilleure compréhension de la technique pour filer les plumes; une technique qui s'est perdue au cours des siècles et qui n'a fait l'objet d'aucune documentation ailleurs dans le monde. À la suite de cette recherche, des propositions ont été faites pour essayer de réintroduire cette technique de filage de plumes au XXIème siècle. Cet article relate la manière dont des personnes de formation différentes se sont trouvées impliquées dans le projet : depuis l'élevage de canards jusqu'à l'expérimentation de teinture et la fabrication de fil de plumes en utilisant, par exemple, une quenouille similaire au charkha hindou. Les ateliers réalisés par des tisserands, nous ont permis de voir des techniques qui pourraient être liées à celles pratiquées dans les sociétés préhispaniques. Cette collaboration reflète la portée qu'une recherche, née du désir de documenter des techniques trouvées dans des objets de musée, peut avoir en Conservation.



AU FIL DU TEMPS: COOPÉRATION ENTRE DES TECHNOLOGIES ET DES TECHNIQUES DES 18ÈME ET 21ÈME SIÈCLES, DE TROIS CULTURES DIFFÉRENTES

Nancy Britton

Dans le cadre de la rénovation des galeries Wrightsman du Metropolitan Museum of Art, le remplacement du tissu d'habillage d'un fauteuil de style « bergère », d'un lit de repos et d'un pare-feu, trois œuvres d'importance majeure de l'ébéniste Jean-Baptiste-Claude Sené datant de 1788, s'est avéré nécessaire. Des photographies datées de 1911 et 1923, conservées dans les archives du Getty Institute et représentant ces meubles dans la salle des ventes aux enchères de l'Hôtel Drouot, montrent que le tissu original était brodé; seule la broderie originale du pare-feu nous est parvenue. Ces documents ont fourni des pistes pour mieux connaître les techniques et les formes du tissu d'ameublement. Ils ont aussi révélé un nombre d'informations considérable sur l'histoire du tissu de ces objets. Après avoir étudié plusieurs options de fabrication, il a été décidé de faire réaliser ces broderies à la main en utilisant la technique française du 18ème siècle, par un atelier en Inde.

Reproduire précisément les formes complexes du tissu d'habillage en prenant en compte les différences et les orientations des bordures a demandé de nombreux échanges et un suivi constant. Ce travail a été accompli par une firme new yorkaise de conception textile utilisant un programme de CAO (Conception Assistée par Ordinateur). La discussion concernant les corrections et les mises à jour s'est faite par internet. En parallèle, des échantillons ont été échangés avec l'atelier indien afin d'obtenir une technique de broderie satisfaisante. En effet, ce type de technique entrait dans le champ de leurs compétences mais sortait du cadre de leur pratique quotidienne.

Ce projet complexe impliquait une compréhension des méthodes de travail artisanal de cultures éloignées dans le temps et dans l'espace, en même temps que l'emploi des technologies numériques de l'industrie textile contemporaine. Cela a permis de transmettre précisément le concept de création et sa mise en œuvre. Ce fonctionnement fut couronné de succès et les résultats obtenus furent amplement satisfaisants.



.....



Carteles/ Posters/ Affiches



LAS CUSHMAS: ATUENDOS ETNOGRÁFICOS AMAZÓNICOS. SU CONSERVACIÓN PREVENTIVA Y SU VALORACIÓN

Rosemary Zenker Alzamora

La cushma, vestimenta típica de la mayoría de las comunidades que habitan en la amazonía peruana, consta de una larga túnica que cubre del cuello a los talones. Están tejidos en telares de cintura y elaborados con algodón nativo que es teñido con tintes naturales, barros especiales y cortezas de árboles.

Estos atuendos tienen como característica básica las líneas que las adornan al tejerlas: verticales para los hombres y horizontales para las mujeres. Otra peculiaridad es la forma de la abertura del cuello de la cushma, donde los varones tienen forma triangular mientras que el de las mujeres es ovalada u horizontal, ello debido a que este tipo de abertura facilitaría la lactancia y la introducción de las criaturas para abrigo en el pecho de la madre y protegerlos del calor y de los insectos. Para complementar su atuendo, los hombres usan la cushma con coronas que varían según las ocasiones en que las lucen. Por ejemplo: plumas entrelazadas en una banda hecha de carrizo cortado y entretejida con hilos y vistosas plumas de aves locales como loros y guacamayos, entre otros. En el caso de las mujeres Ashaninka, ellas portan sobre el hombro varios adornos adheridos a la cushma, donde colocan semillas, huesos, aves disecadas y plumas multicolores, dando lugar a la imaginación de su propia cosmovisión del mundo.

El siguiente paso está relacionado a la conservación preventiva de atuendos etnográficos amazónicos y su valoración de uso. Para ello se seleccionaron dos cushmas, masculina y femenina, ambas procedentes de la colección textil del Museo Nacional de la Cultura, pertenecientes al Grupo Cultural Ashaninka del Río Tambo en Perú. Cabe destacar que los atuendos en estudio aún mantienen su uso aunque limitándose ya únicamente para las festividades de importancia de la comunidad.

Title- CUSHMAS: AMAZONIAN ETHNOGRAPHIC REGALIA. PREVENTIVE CONSERVATION AND VALUATION

Abstract-The cushma, a typical traditional vestments for most of the communities living in the Peruvian Amazon, is constituted of a long tunic that covers from the neck down to the heels. They are woven on back strap looms with native cotton dyed with natural dyes made of special types of mud and tree barks.

The basic characteristic of these tunics are the stripes made as they are woven to decorate them: oriented vertically for men and horizontally for women. Another particularity is the shape of the neck opening, triangular for men and horizontal or oval shaped for women. It's easier for breastfeeding and to protect their children close to their chest to guard them from the heat and insects. Men complement the Cushma wearing crowns which they interchange according to the occasion; one example is a sash made from cut Carrizo with intertwined feathers, and interwoven with threads and colorful feathers from local birds like parrots and macaws. In the specific case of Ashaninka women, they wear embellishments on the shoulder of the cushma such as seeds, eggs, dissected birds and multicolored feathers, allowing display of their imagination and own world view.



.....

This presentation relates to the preventive conservation of ethnographic vestments from the Amazon, their use, and their contextual value. Examples of one masculine and one feminine cushma in the textile collection of the National Museum of Peruvian Culture (Museo Nacional de la Cultura Peruana) from the Ashaninka Cultural Group, living on the Tambo River in Peru, will be discussed. These vestments are still used within the community on limited special ceremonial occasions.

Titre- LES CUSHMAS: LES TENUES ETHNOGRAPHIQUES AMAZONIENNES. LEUR CONSERVATION PRÉVENTIVE ET LEUR EVALUATION

Résumé- La cushma, le vêtement typique de la majorité des communautés qui habitent l'Amazonie péruvienne, se compose d'une longue tunique qui couvre du cou aux talons. Elle est tissée sur des métiers rudimentaires avec le coton local, qui est teint à l'aide de teintures naturelles, de boues spéciales et d'écorces d'arbres.

Ces tenues ont comme caractéristique de base les rayures qui les ornent : rayures verticales pour les hommes et horizontales pour les femmes. Une autre particularité de la cushma est la forme de l'encolure, triangulaire pour les hommes, ovale ou horizontale pour les femmes; ce type d'ouverture faciliterait l'allaitement et permettrait d'introduire le bébé sur la poitrine de la mère afin de l'abriter et de le protéger de la chaleur et des insectes. Pour compléter cette tenue, les hommes portent la cushma avec des couronnes qui varient selon les occasions; par exemple : une bande composée de roseaux coupés et entrelacés de fils et de plumes voyantes d'oiseaux locaux, dont notamment des perroquets et des aras. Dans le cas des femmes Ashaninka, leurs épaules sont parées d'ornements fixés à la cushma ; ces ornements, qui peuvent être des graines, des os, des oiseaux empaillés ou des plumes multicolores, dévoilent leur vision du monde.

L'étape suivante porte sur la conservation préventive de tenues ethnographiques amazoniennes et l'évaluation de leurs usages. Pour cela deux cushmas, une masculine et une féminine, provenant de la collection textile du Museo Nacional de la Cultura, appartenant au Groupe Culturel Ashaninka du Río Tambo au Pérou, ont été sélectionnées. Il faut souligner que les tenues de cette étude sont toujours en usage mais seulement lors des grandes fêtes de la communauté.

.....

A SIMPLE MODIFICATION OF PRESSURE MOUNTS TO PREVENT BOWING OF PLEXIGLAS

.....

Deborah Bede

“Pressure” mounts suspend a flat textile between a padded solid support layer and glazing, which is usually Plexiglas. A combination of friction provided by the fabric-covered mount, static electricity produced by the Plexiglas, and slight pressure on the surface of the textile from the glazing serves to keep the textile in position and to provide overall support.

A complication experienced in all but the smallest pressure mounts is that when the mount is vertical the Plexiglas does not remain flat but bows outward in the center of the



mount. Compensation for this bowing is needed to keep the glazing in contact with the textile throughout its entire surface, usually through buildup of the felt or other padding of the mount.

The bowing of the Plexiglas face can be eliminated by modification of the edge of the solid support layer to provide a firm margin on which the Plexiglas rests directly. This obviates the need to build up the padding layer in the center. The modification effectively prevents bowing in pressure mounts of any size up to at least 8 ft by 8 ft or larger.

Título - UNA SIMPLE MODIFICACIÓN A LOS SISTEMAS DE MONTAJE A PRESIÓN PARA EVITAR EL PANDEADO DEL PLEXIGLAS (ACRÍLICO)

Resumen- Los sistemas de montaje a presión suspenden a un textil plano entre una superficie rígida - acolchada y un cristal, que suele ser Plexiglás (acrílico). La combinación de la fricción producida por el soporte forrado de tela, la electricidad estática del Plexiglás y la ligera presión del acrílico sobre la superficie del textil ayudan a mantener el textil en posición y brinda sujeción y apoyo a nivel general.

Una complicación en todos los casos, salvo aquéllos donde se tienen textiles más pequeños, es que en los montajes verticales, el Plexiglás no permanece plano sino que se pandea hacia fuera en el área central. Es necesario compensar este arqueado para mantener el cristal en contacto con toda la superficie del textil. Para ello se emplea, generalmente, más fieltro o algún otro material de relleno del montaje.

El arqueado de la superficie de Plexiglás puede ser eliminado al modificar el borde de la superficie rígida que soporta la pieza, de manera que quede un margen firme sobre el cual el Plexiglás pueda descansar directamente. Esto elimina la necesidad de crear una capa de relleno en el centro. La modificación previene efectivamente el arqueado del Plexiglás en un montaje de presión en cualquier tamaño hasta por lo menos 244 cm x 244 cm (8 pies x 8 pies) o más grande.

Titre- UNE MODIFICATION SIMPLE AUX MONTAGES PRESSION POUR PRÉVENIR LA COURBURE DU PLEXIGLAS

Résumé- Les montages pression permettent de suspendre un textile plat entre un support rigide légèrement coussiné et un vitrage, habituellement constitué d'une feuille de Plexiglas. Le textile est maintenu en place grâce à la friction produite par le tissu couvrant le support coussiné ainsi que par l'électricité statique et la légère pression exercée à la surface du textile produites par la feuille de Plexiglas.

Ce type de support peut être problématique, particulièrement lorsqu'utilisé à la verticale, car le Plexiglas ne reste pas plat mais se courbe vers l'extérieur au centre du support. Cette déformation doit être compensée pour garder le vitrage en contact sur toute la surface du textile, ce qui est habituellement obtenu en ajoutant du coussinage au support rigide.

La déformation de la feuille de Plexiglas peut être éliminée en modifiant le bord du support, en ajoutant une bordure solide sur laquelle le Plexiglas peut reposer directement à plat. Cette technique élimine le besoin d'ajouter du coussinage au centre du support



rigide. Cette modification permet d'éliminer la déformation du vitrage sur les montages pression allant jusqu'à 244 cm² et même au delà.

ANÁLISIS DE TRES CHUSPAS DE LA COLECCIÓN DE LA HUACA MALENA, PERÚ

R. Lourdes Chocano Mena

El presente artículo es un análisis técnico y comparativo de tres chuspas de la colección del Museo de la Huaca Malena. Las chuspas analizadas provienen de un rescate realizado en el cementerio prehispánico de esa huaca. Chuspa es el nombre en quechua que se les da a las pequeñas bolsas tejidas, y cuya presencia es constante en ajuares funerarios, encontrados en diferentes épocas y regiones de los Andes. La principal función de las chuspas es ser portadoras de hojas de coca, y en otras ocasiones guardan semillas, frutos o pequeños objetos (piedras, piruros, etc.) que sirven de amuletos. Muchas de estas chuspas se encuentran formando parte del ajuar funerario prehispánico. Las chuspas de la Huaca Malena comparten algunas características como el uso preferencial de fibra de camélido y la combinación de hilos sin teñir, aprovechando los colores naturales de la fibra. Sin embargo, también hemos encontrado diferencias importantes en la manufactura y el estilo. Nos preguntamos si estas diferencias estarían relacionadas a factores como: género, edad, status social y político.

Title- ANALYSIS ON THREE CHUSPAS FROM THE COLLECTION OF THE HUACA MALENA, PERÚ

Abstract- The present article is a technical and comparative analysis of three chuspas from the collection of the Huaca Malena Museum. The chuspas analyzed were recovered from the Huaca Malena, a Pre-Hispanic ceremonial site. Chuspa is the name in the Quechua language for small knitted bags which are constantly present in funerary sites and found throughout different periods of time and regions in the Andes. The main function of the chuspas is to hold dry coca leaves, and on other occasions they keep seeds, fruits, or small objects (stones, piruro beads, etc) that function as charms. Many of these chuspas are found within Pre-Hispanic burial sites. The chuspas found in the Huaca Malena share some characteristics, such as the preference of the camelid fiber and the combination of undyed threads, taking advantage of the natural color of the fiber. However, we have also found several differences in the manufacturing techniques and style. The question explored here is whether these differences are related to factors such as gender, age, and social and political status.

Titre- ANALYSE DE TROIS SÉPULTURES DE LA COLLECTION DE LA HUACA MALENA, PÉROU

Résumé- Le présent article est une analyse technique et comparative de trois sépultures de la collection du Museo de la Huaca Malena. Les sépultures analysées proviennent d'une opération de sauvetage faite dans le cimetière pré-hispanique de cet endroit de sépulture. Chuspa est le nom quechua qu'on donne à de petites bourses de tissu dont la présence est constante dans le mobilier funéraire de différentes époques et de différentes régions des Andes. La fonction principale des chupas est de contenir des feuilles de coca ou de conserver des graines, des fruits ou de petits objets (pierres,



piruros, etc) qui servent d'amulettes. Beaucoup de ces chuspas font partie du mobilier funéraire pré-hispanique. Les chuspas de la Huaca Malena possèdent quelques caractéristiques comme la préférence pour l'utilisation de poils de camélidés et la combinaison de fils non teints, profitant des couleurs naturelles de la fibre. Nous avons trouvé aussi des différences importantes dans la fabrication et le style. Nous nous demandons si ces différences peuvent être reliées à des facteurs comme le genre, l'âge ou le statut social et politique.

WEAVING ART OF ASSAM: THREATS FOR SURVIVAL

Subhra Devi

Textiles have a long and illustrative tradition in Assam in the north eastern corner of the Indian sub-continent. Different types of fibers namely, pat, muga, eri and cotton, are found along with different types of looms among different ethnic groups of the region. Various textile motifs, natural dyes, and weaving skills being handed to the next generation orally, make it an inevitable part of the cultural heritage of the region. But with changing socio-economic conditions, the weaving practices are affected considerably. Changing dress patterns, market forces, and life styles puts this living heritage under considerable pressure for survival. With development of science and technology, not only the traditional painstaking methods of design making and preparation of dyes are disappearing, but also results in marginalization of a number of textile motifs. Although different programs are being introduced for encouraging hand woven textiles, these businesses are not able to keep up with the present market forces. Hence, there is a great need to work for the conservation of this art. The community curators can give an answer to this problem and this study attempts to analyze the pros and cons of this particular aspect.

Título- ARTE TEXTIL DE ASSAM: LAS AMENAZAS PARA SU SUPERVIVENCIA

Resumen- En Assam, en el extremo noreste del subcontinente indio, los textiles tienen una larga e ilustrativa tradición. Se encuentran diferentes tipos de fibras, concretamente: pat, muga, eri y algodón, junto con varios tipos de telares, en los distintos grupos étnicos de la región. Diversos motivos textiles, tintes naturales y habilidades de tejido son transmitidos a la siguiente generación oralmente, lo que constituye una parte inevitable del patrimonio cultural de la región. Sin embargo, con el cambio de las condiciones socioculturales, las prácticas de tejido se han visto afectadas considerablemente. El cambio de los patrones de vestido, las corrientes del mercado y los estilos de vida colocan a este patrimonio vivo bajo considerable presión por sobrevivir. Con el desarrollo de la ciencia y la tecnología, no sólo los meticulosos métodos tradicionales de diseño y preparación de los colorantes están desapareciendo, sino que también provoca la marginación de una gran cantidad de motivos textiles. A pesar de que hay distintos programas que se están introduciendo para fomentar la elaboración de textiles tejidos a mano, estos negocios no son capaces de sostenerse con las corrientes actuales del mercado. En consecuencia, hay una gran necesidad de trabajar por la conservación de este tipo de arte. La comunidad de conservadores podría dar una respuesta a este problema y este estudio intenta analizar las ventajas y desventajas de este aspecto en particular.



Titre- L'ART DU TISSAGE EN ASSAM MENACÉ DE DISPARITION

Résumé- Au nord est de l'Inde, la région de l'Assam possède une longue et riche tradition textile. Différents types de métiers à tisser et de fibres textiles – à savoir des fibres de pat, de muga, d'eri et de coton – y ont été découverts, au sein de divers groupes ethniques. La variété de motifs, de colorants naturels et de savoir-faire en matière de tissage, transmise oralement de générations en générations, fait de cette tradition textile un domaine incontournable du patrimoine culturel de la région. Cependant, l'évolution des conditions socio-économique affecte considérablement les pratiques du tissage. Les changements des modèles vestimentaires, des flux mercantiles et des modes de vie font peser une menace considérable sur ce patrimoine vivant. Le développement des sciences et techniques favorise non seulement la disparition des délicates méthodes traditionnelles de conception de motifs et de préparation des teintures, mais également la marginalisation d'un grand nombre de motifs textiles. Malgré la mise en place de différents programmes de promotion des étoffes tissées à la main, ces micro-entreprises sont incapables de suivre le flux mercantile actuel. C'est pourquoi il est essentiel de travailler à la préservation de cet art. La formation de conservateurs issus de ces communautés pourrait être une réponse satisfaisante à ce problème; cette étude tente d'analyser les pour et les contre de cette situation particulière.

EL PATRIMONIO PLUMARIO ETNOGRÁFICO DEL MUSEO JUAN B. AMBROSETTI

Silvana Di Lorenzo y María Pía Villaronga

El Museo Etnográfico Juan B. Ambrosetti de la Facultad de Filosofía y Letras perteneciente a la Universidad de Buenos Aires posee un rico acervo plumario etnográfico procedente de los pueblos originarios del Chaco y la Amazonía.

Un importante conjunto plumario vinculado a los Chamacocos integra este patrimonio como resultado de las expediciones realizadas por Alberto Vojtech Fríc en 1910. Recurriendo a las publicaciones de este viajero y a las del etnógrafo Alfred Métraux se presenta la información sobre el uso de los diferentes objetos plumarios.

En 1912, Victoria Aguirre también dona unos pocos objetos plumarios, entre los cuales se destaca un complejo tocado de plumas realizado sobre malla de chaguar también perteneciente a este grupo chaqueño. En 1917, Ambrosetti dona de su colección particular una serie de artefactos plumarios, presumiblemente provenientes de las recolecciones de Fríc.

En la década de 1930, Enrique Palavecino pasa varias temporadas entre los indígenas del Chaco Argentino, realizando una recolección de objetos y un registro a través de fotografías que actualmente se encuentran en el Museo Etnográfico.

Las colecciones amazónicas pertenecen a los pueblos caduveos y ticunas. A través de la Misión Fjelstrup en 1915 ingresará al Museo la colección plumaria perteneciente a los Caduveos del área del Matto Grosso. En 1949 se realizará la adquisición de la colección Laisure sobre los Ticuna.



En este trabajo se presentan la documentación y las acciones de conservación preventiva que se vienen desarrollando desde 2007, con el objetivo de dar a conocer y preservar uno de los patrimonios más susceptibles de deterioro y la consiguiente pérdida de información.

Title- ETHNOGRAPHIC FEATHERWORK IN THE JUAN B. AMBROSETTI MUSEUM

Abstract- The University of Buenos Aires' Juan B. Ambrosetti Ethnographic Museum, which is under the auspices of the Letters and Philosophy Department, holds a rich collection of ethnographic feather work from the Chaco and Amazonian regions.

An important part of feather work collection attributed to the Chamacoco tribe is a result of expeditions conducted by Alberto Vojtech Fric in 1910. Information on the different feather work artifacts will be presented, based on publications written by this traveler and those of ethnographer Alfred Métraux.

In 1912, Victoria Aguirre also donated a few feather artifacts. Among them one stands out, a complex headdress made with feathers applied to net made with agave fibers (or chaguar), which is also from this group of the Chaco region. In 1917, Ambrosetti donated a series of feather work artifacts, presumably collected during Fric's expeditions.

During the 1930s, Enrique Palavecino spent several periods among indigenous groups in the Chaco region of Argentina, actively collecting and documenting through photographs, which are now in the Ethnographic Museum's archives.

The Amazonian collections are from the Caduveo and Ticuna peoples. It is through the Fjelstrup mission that feather work from the Caduveo group, based in the Matto Grosso region, were accepted into the museum in 1915. The acquisition of the Laisure collection of Ticuna work was accepted in 1949.

This work will include the processes of documentation and preventive conservation that have taken place since 2007, with the objective of promoting the collection's significance and preserving this type of heritage, one of the most susceptible to deterioration and consequent loss of information.

Titre- LE PATRIMOINE PLUMASSIER ETHNOGRAPHIQUE DU MUSEO JUAN B. AMBROSETTI

Résumé- Le Museo Etnografico Juan B. Ambrosetti de la faculté de philosophie et lettres de l'Université de Buenos Aires possède une riche collection d'objets en plumes qui proviennent des peuples originaires du Chaco et de l'Amazonie.

Un important ensemble d'objets en plumes lié aux Chamacocos fait partie de ce patrimoine résultat des expéditions réalisées par Alberto Vojtech Fric en 1910. En se référant aux publications de ce voyageur et à celles d'Alfred Métraux on obtient de l'information sur l'utilisation des différents objets.

En 1912, Victoria Aguirre donna aussi quelques objets du même type, parmi lesquels se détache une coiffure de plumes complexe faite sur un réseau de chaguar appartenant



.....
aussi au groupe du Chaco. En 1917, Ambrosetti donna quelques artefacts, appartenant à sa collection, qui provenaient probablement des objets recueillis par Fríc.

Pendant les années 1930, Enrique Palavecino fit divers séjours chez les indigènes du Chaco argentin, recueillant des objets et tenant un registre photographique qui se trouve actuellement au Museo Etnografico.

Les collections amazoniennes appartiennent aux peuples caduveos et ticunas. Résultat de la mission Fjelstrup en 1915, la collection appartenant aux Caduveos de la région du Matto Grosso sera intégrée au Museo. En 1949 sera réalisée l'acquisition de la collection Laisure sur les Ticunas.

Dans ce travail on présente la documentation et les actions de conservation préventive qui ont été développées depuis 2007, avec l'objectif de faire connaître et de préserver un des patrimoines les plus susceptibles de se détériorer et en conséquence de mener à une perte d'information significative.

.....
INVESTIGATIONS INTO NAPHTHALENE MITIGATION ON MUSEUM OBJECTS
.....

Susan Heald and Odile Madden

Many museum collections have been stored with naphthalene and para-dichlorobenzene mothballs to mitigate insect activity. There is mounting concern about the toxicity and carcinogenicity of these substances. Conservators working with mothball-contaminated collections can experience nausea, headaches, and irritation from the odor, which can be especially strong during humidification or aqueous conservation treatments. Experimental results, presented at NATCC 2005, suggest that the naphthalene vapor above a humidified textile was approximately 50 times more concentrated than a dry textile. While the amount of naphthalene on an artifact has proven difficult to quantify, the question of cost-effectively ridding artifacts of the contamination must be addressed. This presentation discusses a method developed at NMAI and MCI to passively remove/reduce mothball residues from textiles using vapor pressure of the pesticide and rapid air exchange. A Delta storage cabinet was retrofitted with ductwork and connected to a laboratory ceiling rail exhaust system. A particularly smelly, mothball treated textile was placed in the sealed cabinet, and air extracted continuously for 18 hours, after which no perceptible odor was detected. Cabinet design, the role of temperature and RH, and the treatment protocol will be described. This is an efficient, non-invasive, cost-effective method for removing mothball contamination from museum collections.

Título- INVESTIGACIONES SOBRE LA MITIGACIÓN DE NAFTALINA EN OBJETOS DE MUSEO

Resumen- Muchas colecciones de museos se han almacenado con naftalina y esferas de para-diclorobenceno para contrarrestar el ataque de insectos, pero hay una preocupación creciente por el carácter tóxico y cancerígeno de estas sustancias. Los conservadores que trabajan con colecciones contaminadas con naftalina pueden experimentar náuseas, dolores de cabeza e irritación debido al olor, el cual puede ser especialmente fuerte durante la humidificación o durante tratamientos acuosos de



conservación. Los resultados experimentales presentados en el NATCC 2005 sugieren que el vapor de naftalina sobre un textil húmedo es aproximadamente 50 veces más concentrado que en un textil seco. Aunque se ha comprobado la dificultad de cuantificar la cantidad de naftalina en un artefacto, debe tomarse en cuenta la rentabilidad de la eliminación de contaminantes de los objetos. Esta presentación discute un método desarrollado en el NMAI y el MCI para remover/reducir pasivamente los residuos de naftalina aprovechando la presión de vapor del pesticida y aplicando un rápido intercambio de aire. Se equipó un gabinete de almacenamiento Delta con ductos y fue conectado a un sistema de tubos de escape de laboratorio. Un textil particularmente oloroso que había sido tratado con naftalina fue colocado en el gabinete sellado y se extrajo aire continuamente durante 18 horas, después de lo cual, no se detectó ningún olor. Se describirá el diseño del gabinete, el rol de la temperatura y de la HR, así como el protocolo de tratamiento. Este es un método eficiente, no invasivo y rentable, para remover contaminación de naftalina de colecciones de museos.

Titre- UNE ÉTUDE SUR LA RÉDUCTION DES ODEURS DE NAPHTALINE PROVENANT DES OBJETS MUSÉAUX

Résumé- De nombreuses collections muséales ont été entreposées avec des boules à mites contenant de la naphthaline et du paradichlorobenzène pour les protéger des insectes. Une inquiétude croissante existe quant à la toxicité et la cancérogénicité de ces substances. Les restaurateurs travaillant avec des collections contaminées par les boules à mites peuvent souffrir de nausées, de maux de tête et d'irritation causées par leur odeur, qui peut devenir particulièrement forte lors de traitements aqueux ou d'humidification. Des résultats expérimentaux, présentés à NATCC 2005, suggèrent que les vapeurs de naphthaline au-dessus d'un textile humidifié étaient d'environ 50 fois plus concentrées que sur le textile sec. Bien que la quantité de naphthaline sur un objet se soit avérée difficile à quantifier, la question de l'élimination de ces produits sur les artefacts à un coût raisonnable doit être envisagée. Cette présentation porte sur une méthode développée au NMAI et MCI pour éliminer/réduire passivement les résidus de boules à mites des textiles en utilisant la tension de vapeur du pesticide et une extraction d'air. Un meuble de rangement Delta a été adapté et relié au système de ventilation du laboratoire. Un textile particulièrement malodorant traité à la naphthaline a été placé dans le compartiment étanche, à la suite de quoi l'air a été extrait en continu pendant 18 heures. Suite au traitement aucune odeur perceptible n'a été détectée. Le plan de conception du cabinet, le rôle de la température et de l'humidité relative ainsi que le protocole de traitement seront décrits. Il s'agit d'un système efficace, non invasif et peu coûteux pour éliminer la contamination des boules à mites des collections muséales.

RESTAURACIÓN DE TEXTILES ETNOGRÁFICOS DE TEOTITLÁN DEL VALLE: EXPERIENCIAS AL INTERIOR DE UNA COMUNIDAD INDÍGENA

Mariana Almaraz Reyes, Ximena Bruna Lema, María Eugenia Desirée Buentello García, Emmanuel Lara Barrera, María Fernanda Martínez Rocha, y Karen Landa Elorduy

El Museo Comunitario Balaa Tee Guech Gulal (Hogar del pueblo antiguo) se localiza en Teotitlán del Valle, Oaxaca; en una comunidad económica y artísticamente reconocida por su producción de textiles desde época prehispánica. Culturalmente, ha demostrado preocupación por conservar sus tradiciones: lengua, danzas, festividades y tipo de



gobierno. Con el tiempo, ha aceptado influencias como el uso de lana y telares de pedal. El turismo, en su mayoría extranjero, ha contribuido a fortalecer su identidad.

El museo, a cargo de un comité local, solicitó al Museo Textil de Oaxaca (MTO) asesoría para la conservación de sus textiles. El MTO diseñó un proyecto que comprendió tres fases: Diagnóstico (del inmueble y los textiles), Conservación Preventiva e Intervención. Este cartel habla de la tercera fase del proyecto, donde se colaboró con la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete”.

En los alcances y problemáticas de la experiencia, resaltó el impacto del trabajo en la comunidad, a diferencia del trabajo en un taller. La toma de decisiones conjunta, la solución de problemas, los criterios de Restauración y los materiales utilizados repercutieron en la comunidad con una participación más activa y consciente que se espera, favorezca la conservación del patrimonio textil de Teotitlán del Valle.

Title- RESTORATION OF ETHNOGRAPHIC TEXTILES FROM TEOTITLAN DEL VALLE: EXPERIENCES INSIDE AN INDIGENOUS COMMUNITY

Abstract-The Community Museum Balaa Tee Guech Gulal (“house of the ancient community”) is located in Teotitlan del Valle, Oaxaca. This community is well known for its textile production since pre-hispanic times, and has shown concern for preserving their traditions such as language, dance, festivities and government. Throughout time, influences such as the usage of wool and pedal looms have been adopted. Tourism, the majority of which is foreign, has contributed to enhance their identity.

The museum, directed by a local committee, has solicited assistance for the conservation of its textile collection from the Museo Textil de Oaxaca (MTO). A three phase project has been created by the MTO: 1. Assessment (both of the building and the textile collection), 2. Preventive conservation and 3. Restoration. This poster focuses on the third phase of the project where the National School of Conservation, Restoration and Museography “Manuel del Castillo Negrete” (Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” ENCRyM - INAH) collaborated.

The impact of working within a community was very different than that of working within a laboratory. Joint decision-making, problem solving, restoration criteria and materials, were accomplished by active community participation. This collaborative approach will hopefully help foster a conscientious interest in the conservation of Teotitlan del Valle's textile heritage.

Titre- CONSERVATION DE TEXTILES ETHNOGRAPHIQUES DE TEOTITLAN DEL VALLE : EXPÉRIENCES DANS UNE COMMUNAUTÉ INDIGÈNE

Résumé- Le Museo Comunitario Balaa Tee Guech Gulal (foyer du peuple ancien) se situe à Teotitlan des Valle, Oaxaca, dans une communauté économique reconnue dans le monde artistique pour sa production textile depuis l'époque pré-hispanique. Culturellement elle a démontré une préoccupation pour la conservation de ses traditions : langue, danses, festivités, type de gouvernement. Avec le temps elle a accepté des influences comme l'usage de la laine et les métiers à pédales. Heureusement le tourisme majoritairement étranger a renforcé cette identité.



.....

Le musée, la charge d'un comité local, a sollicité l'expertise du Museo Textils de Oaxaca (MTO) pour l'aider dans la conservation de ses textiles. Le MTO a planifié un projet en trois phases : diagnostic des immeubles et des textiles, conservation préventive et intervention. Cette affiche traite de la troisième phase du projet à laquelle a collaboré la Escuela Nacional de Conservacion, Restauracion y Musografía « Manuel del Castillo Negrete ».

À la différence du travail en atelier, le travail dans la communauté a eu une incidence sur la portée et la problématique de l'expérience. La prise de décision en commun, la résolution de problème, les critères de conservation et les matériaux utilisés se répercutèrent dans la communauté par une participation plus active et consciente qu'on ne l'espérait, favorisant la conservation du patrimoine textile de Teotitlan del Valle.

.....

CONSERVATION OR RESTORATION: ARE THERE SPECIFIC LIMITS IN TREATMENT OF A MULTI-COMPONENT CHEST?

.....

Stavroula Rapti, Ermioni Takou, Christoforos Stylianou, and Ekaterini Malea

Two multi-component chests dating to 19th-century and belonging to a small local ethnographic museum in Galaxidi, central Greece, were brought for conservation at the Dept. Conservation of Antiquities & Works of Art, Technological Educational Institute of Athens. Both chests were made of wood, decorated externally with bronze and iron elements. The inner part was lined by a printed textile. One of them was covered by leather and the other by goat fur. The metallic parts were corroded. The leather was dehydrated, cracked, torn, and considerable areas were missing. The textile was peeled off, split and had considerable losses also. Interventions included cleaning, consolidation, support, filling of the missing parts and restoration of large missing areas of leather and textile. Each treatment decision was made taking into consideration the principles and the ethics of conservation or restoration approaches. This poster refers to the debate concerning the narrow limits between conservation and restoration of a composite ethnographic object and reveals that the decisions made about the treatment procedure are challenging and may be subjective according to the desired aesthetic result of the object.

Título- CONSERVACIÓN O RESTAURACIÓN: ¿EXISTEN LÍMITES ESPECÍFICOS EN EL TRATAMIENTO DE UN BAÚL DE COMPONENTES MÚLTIPLES?

Resumen- Dos baúles de componentes múltiples que datan del siglo XIX y pertenecientes a un pequeño museo etnográfico en Galaxidi, Grecia central, fueron traídos para su conservación al Departamento de Conservación de Antigüedades y Obras de Arte del Instituto Tecnológico Educativo de Atenas. Ambos baúles fueron hechos de madera, decorados en su exterior con elementos de bronce y hierro. Su interior estaba forrado con una tela impresa. Una de ellas estaba cubierta de cuero y la otra de piel de cabra. Las partes de metal estaban corroídas. El cuero se hallaba reseco, agrietado, desgarrado y con faltantes considerables. La tela estaba desprendida, rasgada y también le faltaban secciones. La intervención incluyó limpieza, consolidación, soporte, resane en las zonas faltantes y restauración de grandes superficies de cuero y tela que hacían falta. Cada intervención fue hecha tomando en cuenta los principios



éticos de conservación y restauración. Este cartel se refiere al debate que existe sobre el estrecho límite entre la conservación y la restauración de un objeto etnográfico compuesto y revela que las decisiones tomadas acerca de las formas de intervención pueden ser un desafío subjetivo de acuerdo al resultado estético deseado.

Titre- CONSERVER OU RESTAURER: QUELLES LIMITES SPÉCIFIQUES DANS LE CAS DU TRAITEMENT D'UN COFFRE COMPOSITE?

Résumé- Le Département de Restauration des Antiquités et Œuvres d'Art de l'Institut d'éducation technologique d'Athènes s'est vu confier la restauration de deux coffres composés de différents matériaux, datant du 19ème siècle et appartenant au musée d'ethnographie locale de Galaxidi, dans le centre de la Grèce. Les deux coffres sont en bois, décorés d'éléments en bronze et en fer. L'intérieur est doublé de textile imprimé. L'un est couvert de cuir et l'autre de fourrure de chèvre. Les parties métalliques étaient corrodées. Le cuir était déshydraté, craquelé, déchiré et présentait des lacunes considérables. Le textile était décollé, déchiré et avait, lui aussi, des manques importants. Le traitement a principalement consisté en un nettoyage ainsi que la consolidation, le doublage et le comblement – par restitution – des lacunes de cuir et de textile. Toutes les décisions de traitement ont été prises dans le respect des principes déontologiques que ce soit dans le cadre d'une approche en conservation ou en restauration. Cette affiche aborde la question de la limite ténue entre conservation et restauration dans le cas d'un objet ethnographique composite: celle-ci montre à quel point il est difficile de prendre des décisions concernant le protocole de traitement et comment elles sont conditionnées par le résultat esthétique recherché.

THE USE OF SEM IN INVESTIGATING GEL RESIDUES ON COTTON TEXTILES, AFTER SPOT CLEANING TREATMENTS

Maria Stavropoulou and Stavroula Rapti

This poster investigates the use of SEM for identifying the residues remaining after cleaning stained cotton fabric substrates. Experiments were performed to three groups of new and aged samples of undyed cotton fabric that were stained with a measured quantity of olive oil diluted in toluene. Samples were spot cleaned comparatively using three gels formulations consisting of Hydroxypropyl methylcellulose (HPMC) in two different pH and Hydroxypropylcellulose (Klucel G®). All three formulations contained the enzyme lipase (Candida Cylindracea). Two methods were used for the removal of the cleaning gel. One consisted of the use of a moistened cotton swab and the other of rinsing the sample on blotting paper with using a Pasteur pipette. Cleaned samples were examined with SEM in order to identify which factors are responsible for permitting the settling of the gel residues.

The results provided evidence that the quantity of the gel residues on the substrates of each group were different according to the damage of the textile weaving. Furthermore, the quantity and composition of the gel used are important factors for the residues settling. Finally, removal methods of the gel appeared to play the greatest role in allowing gel residue formation.



Título- LA UTILIZACIÓN DEL MICROSCOPIO ELECTRÓNICO DE BARRIDO (SEM) EN LA INVESTIGACIÓN DE RESIDUOS DE GEL EN TEXTILES DE ALGODÓN TRAS INTERVENCIONES LOCALES DE LIMPIEZA

Resumen- Este cartel investiga el uso del microscopio electrónico de barrido (SEM) para identificar los residuos tras la limpieza de manchas en sustratos de telas de algodón. Los experimentos se llevaron a cabo en tres grupos de muestras nuevas y antiguas de tela de algodón sin teñir, las cuales fueron manchadas con una cantidad definida de aceite de oliva disuelto en tolueno. Las muestras fueron limpiadas comparativamente usando tres fórmulas de geles compuestas de hidroxipropilmetilcelulosa (HPMC) en dos pH diferentes, e hidroxipropilcelulosa (Klucel G®). Las tres preparaciones contenían la enzima lipasa (*Candida cylindracea*). Para la remoción de los geles se usaron dos métodos: uno consistió en la utilización de un hisopo de algodón humedecido y el otro en el enjuague de la muestra situada sobre papel absorbente usando una pipeta Pasteur. Luego, las muestras fueron examinadas bajo SEM para identificar los factores que permiten el alojamiento de los residuos de gel.

Los resultados entregaron evidencia de que la cantidad de residuos de gel en los sustratos de cada grupo diferían según el daño de los tejidos. Asimismo, la cantidad y la composición del gel usado, son factores importantes en la sedimentación de estos residuos. Finalmente, los métodos de remoción del gel parecen jugar el papel más importante en cuanto a permitir la formación de residuos.

Titre- L'UTILISATION DU MEB POUR ÉTUDIER LES RÉSIDUS DE GEL SUR LES TISSUS DE COTON SUITE À UN NETTOYAGE LOCALISÉ

Résumé- Cette affiche présente une étude sur l'utilisation du MEB pour identifier les résidus présents suite au nettoyage de tissus de coton souillés. Des tests ont été effectués sur trois groupes d'échantillons de coton écreu neufs et vieillis ayant été tachés avec une quantité mesurée d'huile d'olive diluée dans du toluène. Les échantillons ont été nettoyés au moyen de trois gels constitués d'hydroxypropylméthylcellulose (HPMC) à deux pH différents et d'hydroxypropylcellulose (Klucel G®). Les trois gels contenaient une enzyme lipase (*Candida Cylindracea*). Deux méthodes ont été testées pour le rinçage du gel de nettoyage, soit l'utilisation d'un coton-tige humide et le rinçage à l'aide d'une pipette Pasteur sur un papier buvard. Les échantillons nettoyés ont été examinés au MEB afin d'identifier les facteurs ayant un rôle dans la sédimentation des résidus de gel.

Les résultats ont démontré que la quantité de résidu de gel sur les échantillons de chaque groupe diffère en fonction de l'usure des tissus. En outre, la quantité et la composition du gel utilisé sont des facteurs importants dans la sédimentation des résidus de gel. Enfin, les méthodes de rinçage du gel semblent jouer le plus grand rôle dans la formation de résidus de gel.